

Dan it-test hu maħsub purament bħala għodda ta' dokumentazzjoni u m'għandu l-ebda effett legali. L-istituzzjonijiet tal-Unjoni m'għandhom l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu. Il-verżjonijiet awtentiċi tal-atti rilevanti, inklużi l-preamboli tagħhom, huma daww ippubblikati fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea u disponibbli f'EUR-Lex. Daww it-testi uffiċjali huma aċċessibbli direttament permezz tal-links inkorporati f'dan id-dokument

► **B****FTEHIM****bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru**

(ĠU L 114, 30.4.2002, p. 73)

Emendat minn:

		Ġurnal Uffiċjali		
		Nru	Pagna	Data
► <u>M1</u>	Decision No 1/2004 of the community/switzerland air transport committee of 6 April 2004 (*)	L 151	1	30.4.2004
► <u>M2</u>	Decision No 3/2004 of the community/switzerland air transport committee of 22 April 2004 (*)	L 151	9	30.4.2004
► <u>M3</u>	Deċiżjoni Nru 1/2005 tal-Kumitat tat-trasport ta' l-ajru ta' l-izvizzera/il-komunità tat-12 ta' Lulju 2005 tat-12 ta' Lulju 2005	L 349M	272	12.12.2006
► <u>M4</u>	Decision No 2/2005 of the Community/Switzerland Air Transport Committee of 25 November 2005 (*)	L 347	91	30.12.2005
► <u>M5</u>	Deċiżjoni Nru 1/2006 Tal-kumitat tal-komunità/l-izvizzera dwar it-trasport bl-ajru tat-18 ta' Ottubru 2006	L 142M	408	5.6.2007
► <u>M6</u>	Deċiżjoni Nru 2/2006 Tal-kumitat kongunt dwar l-avjazzjoni komunità/izvizzera tat-18 ta' Ottubru 2006	L 142M	410	5.6.2007
► <u>M7</u>	Deċiżjoni 3/2006 tal-Kumitat bejn il-Komunità u l-Izvizzera dwar it-trasport bl-ajru ta' 27 ta' Ottubru 2006	L 142M	585	5.6.2007
► <u>M8</u>	Deċiżjoni Nru 4/2006 tal-Kumitat tat-Trasport ta' l-ajru tal-Komunita' l-Izvizzera tas-27 ta' Ottubru 2006	L 142M	596	5.6.2007
► <u>M9</u>	Deċiżjoni Nru 1/2007 tal-Kumitat kongunt Komunità/Žvizzera għat-Trasport bl-Ajru stabbilit mill-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Žvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tal-5 ta' Diċembru 2007	L 34	19	8.2.2008
► <u>M10</u>	Deċiżjoni Nru 2/2007 tal-Kumitat Kongunt Komunità/Žvizzera għat-Trasport bl-Ajru stabbilit bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Žvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tal-15 ta' Diċembru 2007	L 127	58	15.5.2008
► <u>M11</u>	Deċiżjoni tal-Kummissjoni Nru 1/2008 tal-Kumitat Kongunt Komunità/Žvizzera Għat-Trasport bl-Ajru stabbilit mill-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Žvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tas-16 ta' Diċembru 2008	L 40	38	11.2.2009
► <u>M12</u>	Deċiżjoni Nru 1/2010 tal-kumitat kongunt bejn il-komunità u l-Isvizzera għat-Trasport bl-Ajru Stabbilit bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tas-7 ta' April 2010	L 106	20	28.4.2010
► <u>M13</u>	Deċiżjoni Nru 2/2010 tal-Kumitat Kongunt tat-trasport bl-ajru bejn il-Komunità u l-Isvizzera Stabbilit bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tas-26 ta' Novembru 2010	L 347	54	31.12.2010

(*) Dan l-att qatt ma ġie ppubblikat bil-Malti

► <u>M14</u>	Deċiżjoni Nru 1/2011 tal-Kumitat Kongunt tat-Trasport bl-Ajru bejn il-Komunità u l-Isvizzera stabbilit bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tal-4 ta' Lulju 2011	L 187	32	16.7.2011
► <u>M15</u>	Deċiżjoni Nru 2/2011 tal-Kumitat Kongunt tat-Trasport bl-Ajru bejn il-Komunità u l-Isvizzera stabbilit bil-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tal-25 ta' Novembru 2011	L 338	70	21.12.2011
► <u>M16</u>	Deċiżjoni Nru 1/2012 tal-Kumitat dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilit skont il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Isvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tal-10 ta' Mejju 2012	L 128	14	16.5.2012
► <u>M17</u>	Deċiżjoni Nru 2/2012 tal-Kumitat dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilit skont il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Isvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tat-30 ta' Novembru 2012	L 356	109	22.12.2012
► <u>M18</u>	Id-Deċiżjoni Nru 1/2013 tal-Kumitat Kongunt tat-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilit skont il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tat-2 ta' Diċembru 2013	L 12	4	17.1.2014
► <u>M19</u>	Id-Deċiżjoni Nru 1/2014 tal-Kumitat Kongunt tat-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilit skont il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tad-9 ta' Lulju 2014	L 212	21	18.7.2014
► <u>M20</u>	Id-Deċiżjoni Nru 2/2014 tal-Kumitat Kongunt tat-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilit skont il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tal-5 ta' Diċembru 2014	L 373	24	31.12.2014
► <u>M21</u>	Id-Deċiżjoni Nru 1/2015 tal-Kumitat Kongunt dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilita permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tal-20 ta' Awwissu 2015	L 226	12	29.8.2015
► <u>M22</u>	Deċiżjoni Nru 1/2016 tal-Kumitat Kongunt dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilita permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tal-11 ta' April 2016	L 118	24	4.5.2016
► <u>M23</u>	Deċiżjoni Nru 2/2016 tal-Kumitat Kongunt dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilita permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tat-8 ta' Diċembru 2016	L 42	19	18.2.2017
► <u>M24</u>	Id-Deċiżjoni Nru 1/2017 tal-Kumitat Kongunt dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilit permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tad-29 ta' Novembru 2017	L 348	46	29.12.2017
► <u>M25</u>	Id-Deċiżjoni Nru 1/2018 tal-Kumitat Kongunt dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilit permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tat-12 ta' Diċembru 2018	L 329	30	27.12.2018
► <u>M26</u>	Id-Deċiżjoni Nru 1/2019 tal-Kumitat Kongunt dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Unjoni Ewropea u l-Isvizzera stabbilit permezz tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru tat-22 ta' Awwissu 2019	L 226	1	30.8.2019



FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it- Trasport bl-Ajru

IL-KONFEDERAZZJONI SVIZZERA

hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha “l-Isvizzera”,

u

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha “il-Komunità”,

hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha “il-Partijiet Kontraenti”,

WAQT li jagħrfu l-karattru integrat ta' l-avjazzjoni ċivili internazzjonali u xewqana li r-regolamenti dwar it-trasport bl-ajru intra-Ewropew ikunu armonizzati;

XEWQANA li jiddikjaraw regoli dwar l-avjazzjoni ċivili fl-arja koperta mill-Komunità u mill-Isvizzera, regoli li huma mingħajr preġudizzju għal dawk preżenti fit-Trattat li jstabilixxi il-Komunità Ewropea (hawnhekk iżjed 'il quddiem msejha it-“Trattat KE”) u b'mod partikolari għall-kompetenzi Komunitarji eżistenti taht l-Artikolu 81 u 82 tat-Trattat KE u r-regoli dwar il-kompetizzjoni mnisla minnu;

JAQBLU li huwa xieraq li jibbażaw dawn ir-regoli fuq il-leġislazzjoni li hi fis-sehh fil-Komunità fil-waqt li jiġi ffirmat dan il-Ftehim;

XEWQANA li ma jhallux, bir-rispett kollu dovut lejn l-independenza tal-qradi, interpretazzjonijiet diverġenti u li jaslu għal interpretazzjoni kemm jista' jkun uniformi tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u tad-disposizzjonijiet korrispondenti tal-liġi Komunitarja li huma sostanzjalment riprodotti f'dan il-Ftehim,

FTEHMU KIF ĠEJ:

KAPITOLU 1

Ghanijiet

Artikolu 1

1. Dan il-Ftehim jiddikjara regoli għall-Partijiet Kontraenti fil-qasam ta' l-avjazzjoni ċivili. Dawn id-disposizzjonijiet huma mingħajr preġudizzju għal dawk preżenti fit-Trattat KE u b'mod partikolari għall-kompetenzi Komunitarji eżistenti taht ir-regoli dawr il-kompetizzjoni u r-regolamenti li japplikaw tali regoli, kif ukoll taht il-leġislazzjoni Komunitarja rilevanti kollha elenkata fl-Anness ta' dan il-Ftehim.

2. Għal dan il-ghan, id-disposizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Ftehim kif ukoll fir-regolamenti u d-direttivi speċifikati fl-Anness għandhom japplikaw taht il-kondizzjoni iddikjarati hawnhekk. Sa fejn huma identici fis-sustanza għar-regoli korrispondenti tat-Trattat KE u għall-atti adottati fl-applikazzjoni ta' dak it-Trattat, dawk id-disposizzjonijiet għandhom, fl-implimentazzjoni u fl-applikazzjoni tagħhom, jiġu interpretati konformament mad-deċiżjonijiet u s-sentenzi rilevanti tal-Qorti tal-Ġustizzja u tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej mogħtija qabel id-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim. Id-deċiżjonijiet u s-sentenzi mogħtija wara d-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim għandhom ikunu

▼B

kkomunikati lill-Isvizzera. Fuq talba ta' xi wahda mill-Partijiet Kontraenti, l-implikazzjonijiet ta' tali deċiżjonijiet u sentenzi ta' l-ahhar ghandhom ikunu determinati mill-Kumitat Kongunt sabiex jiġi żgurat il-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 2

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u l-Anness tiegħu ghandhom japplikaw sakemm jolqtu t-trasport bl-ajru jew materji li huma direttament relatati mat-trasport bl-ajru hekk kif imsemmija fl-Anness ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 2

Disposizzjonijiet Ġenerali*Artikolu 3*

Fl-ambitu ta' dan il-Ftehim, u minghajr preġudizzju għal xi disposizzjoni speċjali li jkun hemm f'dak ir-rigward, kull diskriminazzjoni fuq il-bażi ta' nazzjonalità ghandha tkun ipprojbata.

Artikolu 4

Fl-ambitu ta' dan il-Ftehim u minghajr preġudizzju għad-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92, hekk kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim, m'għandu jkun hemm ebda restrizzjoni fuq il-libertà ta' stabbiliment ta' ċittadini ta' Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera fit-territorju ta' xi wiehed minn dawn l-Istati. Dan għandu japplika wkoll għat-twaqqif ta' agenziji, friegħi u sussidjarji minn ċittadini ta' xi Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera stabbiliti fit-territorju ta' xi wiehed minn dawn l-Istati. Il-libertà ta' stabbiliment għandha tinkludi d-dritt li jinbdew u jitmexxew attivitajiet bhala persuni li jaħdmu għal rashom u t-twaqqif u l-immanigġjar ta' imprizi, b'mod partikolari kumpanniji jew ditti fis-sens ta' l-Artikolu 5, paragrafu 2, taht il-kondizzjonijiet stabbiliti għaċ-ċittadini proprji tiegħu mill-liġi tal-pajjiż fejn isir tali stabbiliment.

Artikolu 5

1. Fl-ambitu ta' dan il-Ftehim, kumpanniji jew ditti ffurmati skond il-liġi ta' xi Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera u li jkollhom l-uffiċju reġistrat, l-amministrazzjoni ċentrali jew il-post ta' kummerċ prinċipali tagħhom fil-Komunità jew fl-Isvizzera ghandhom jiġu trattati bl-istess mod ta' persuni naturali li huma ċittadini ta' xi Stat Membru fl-KE jew ta' l-Isvizzera.

2. “Kumpanniji jew ditti” tfisser kumpanniji jew ditti mwaqqfa taht il-liġi ċivili jew kummerċjali, inkluzi soċjetajiet koperattivi, u persuni legali oħra irregolati mill-liġi pubblika jew privata, hlief għal dawk li ma twaqqfux biex jagħmlu qligħ.

Artikolu 6

L-Artikoli 4 u 5 m'għandhomx japplikaw, safejn għandu x'jaqsam ma' xi Parti Kontraenti, għal attivitajiet li f'dik il-Parti Kontraenti huma marbuta, ukoll jekk okkażjonalment, ma' l-eżerċizzju ta' l-awtorità uffijċjali.



Artikolu 7

L-Artikolu 4 u 5 u l-miżuri meħuda fl-ambitu tagħhom m'għandhomx jippreġudikaw l-applikabbiltà tad-disposizzjonijiet stabbiliti mill-ligi, minn regolamenti jew minn azzjoni amministrattiva li jipprovdu trattament speċjali għal ċittadini barranin fuq il-bażi ta' politika pubblika, sigurtà pubblika jew ta' saħħa pubblika.

Artikolu 8

1. Dawn li ġejjin għandhom jiġu pprojbiti bħala inkompatibbli ma' dan il-Ftehim: kull ftehim bejn impriżi, deċiżjonijiet meħuda minn assoċjazzjonijiet ta' impriżi u prattiċi miftiehma li jistgħu jaffettwaw il-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti u li għandhom bħala l-oġġett jew l-effett tagħhom il-prevenzjoni, ir-restrizzjoni jew id-distorsjoni tal-kompetizzjoni fit-territorju kopert minn dan il-Ftehim, u b'mod partikolari dawk li:

- (a) direttament jew indirettament jiffissaw il-prezzijiet ta' xiri jew bejgħ jew xi kondizzjoni oħra kummerċjali;
- (b) jillimitaw jew jikkontrollaw il-produzzjoni, is-swieq, l-iżvilupp teknoloġiku, jew l-investment;
- (ċ) jaqsmu s-swieq jew l-egħjun ta' forniture;
- (d) japplikaw kondizzjonijiet differenti għal operazzjonijiet ekwivalenti ma' partijiet kummerċjali oħra, u b'hekk ipoġġuom fi żvantagġ kompetittiv;
- (e) jagħmlu l-konklużjoni ta' kuntratti suġġett għall-aċċettazzjoni mill-parti l-oħra ta' obbligazzjonijiet sussidjarji li, min-natura tagħhom jew skond l-użu kummerċjali, m'għandhomx x'jaqsmu mas-suġġett ta' tali kuntratti.

2. Kull ftehim jew deċiżjoni pprojbita minhabba dan l-Artikolu għandha tkun awtomatikament nulla.

3. Id-disposizzjonijiet tal-paragrafu 1 jistgħu, madankollu, jiġu ddikjarati mhux applikabbli fil-każ ta':

- kull ftehim jew kategorija ta' ftehim bejn impriżi,
- kull deċiżjoni jew kategorija ta' deċiżjonijiet ta' assoċjazzjonijiet ta' impriżi,
- kull prattika miftiehma jew kategorija ta' prattiċi miftiehma,

li tikkontribwixxi għat-titjib tal-produzzjoni jew tad-distribuzzjoni ta' merkanzija jew li tippromovi progress teknoloġiku jew ekonomiku, filwaqt li thalli lill-konsumaturi sehem xieraq mill-benefiċċji li jirriżultaw, u li ma:

- (a) timponix fuq l-impriżi kkonċernati restrizzjonijiet li mhumex indispensabbli għall-ksib ta' dawn l-għanijiet;
- (b) thallix lil tali impriża l-possibiltà li telimina l-kompetizzjoni f'dak li għandu x'jaqsam ma' parti sostanzjali tal-prodotti in kwistjoni.

Artikolu 9

Kull abbuż min-naha ta' impriża wahda jew iktar ta' posizzjoni dominanti fit-territorju kopert minn dan il-Ftehim jew f'parti sostanzjali tiegħu għandu jiġi pprojbit bħala inkompatibbli ma' dan il-Ftehim safejn dan ikun jista' jaffettwa l-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti.

▼B

Dan l-abbuż jista', b'mod partikolari, jikkonsisti fi:

- (a) l-imposizzjoni diretta jew indiretta ta' prezzijiet ta' xiri jew bejgħ ingusti jew ta' kondizzjonijiet kummerċjali ingusti oħra;
- (b) il-limitazzjoni tal-produzzjoni, tas-swieq jew ta' l-iżvilupp teknoloġiku bi preġudizzju għall-konsumaturi;
- (c) l-applikazzjoni ta' kondizzjonijiet differenti għal operazzjonijiet ekwivalenti ma' partijiet kummerċjali oħra, li b'hekk jitpoġġew fi żvantaġġ kompetittiv;
- (d) il-konklużjoni ta' kuntratti tiġi magħmula suġġetta għall-aċċettazzjoni mill-parti l-oħra ta' obbligazzjonijiet supplimentari li, min-natura tagħhom jew skond l-użu kummerċjali, m'għandhomx x'jaqsmu mas-suġġett tal-kuntatt.

Artikolu 10

Kull ftehim, deċiżjoni u prattika miftiehma, li għandhom bħala l-oġġett jew l-effett tagħhom il-prevenzjoni, ir-restrizzjoni jew id-distorsjoni tal-kompetizzjoni, kif ukoll l-abbuż ta' posizzjoni dominanti, li jistgħu jaffettwaw biss il-kummerċ fl-Isvizzera, għandhom ikunu suġġetti għal-liġi Svizzera u jibqgħu taht il-kompetenza ta' l-awtoritajiet Svizzeri.

Artikolu 11

1. Id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 8 u 9 għandhom jiġu applikati u l-konċentramenti bejn impriżi għandhom jiġu kkontrollati mill-istituzzjonijiet Komunitarji skond il-leġislazzjoni Komunitarja hekk kif iddikjarata fl-Anness ta' dan il-Ftehim, waqt li tingħata kull konsiderazzjoni lill-bżonn ta' koperazzjoni mill-qrib bejn l-istituzzjonijiet Komunitarji u l-awtoritajiet Svizzeri.

2. L-awtoritajiet Svizzeri għandhom jiddeċiedu, skond id-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 8 u 9, dwar l-ammissibilità ta' kull ftehim, deċiżjoni u prattika miftiehma kif ukoll dwar abbużi ta' posizzjoni dominanti li jolqtu rotot bejn l-Isvizzera u pajjiżi terzi.

Artikolu 12

1. Fil-każ ta' impriżi pubbliċi u ta' impriżi li l-Istati Membri tal-KE jew l-Isvizzera jagħtuhom drittijiet speċjali jew esklussivi, il-Partijiet Kontraenti għandhom jaraw li la jippromulgaw u lanqas iżommu fis-seħh xi miżura li tmur kontra r-regoli li jinsabu f'dan il-Ftehim.

2. Impriżi fdati bit-thaddim ta' servizzi ta' interess ekonomiku ġenerali jew li għandhom il-karattru ta' monopolji li jipproduċu dhul, għandhom ikunu suġġetti għar-regoli li jinsabu f'dan il-Ftehim, b'mod partikolari għar-regoli dwar il-kompetizzjoni, sakemm l-applikazzjoni ta' tali regoli ma tkunx ta' xkiel għall-prestazzjoni, fi dritt jew fil-fatt, tal-kompiti partikolari mogħtija lilhom. L-iżvilupp tal-kummerċ m'għandux ikun affetwat sa tali punt li jkun kuntrarju għall-interess tal-Partijiet Kontraenti.

Artikolu 13

1. Hlief kif ipprovdut f'dan il-Ftehim, kull għajjnuna mogħtija mill-Isvizzera jew mill-Istati Membri tal-KE jew permezz ta' riżorsi Statali fi

▼B

kwalunkwe forma li tghawweġ jew tghedded li tghawweġ il-kompetizzjoni billi tiffavorixxi imprizi partikolari jew il-produzzjoni ta' merkanzija partikolari għandha, sakemm taffetwa l-kummerċ bejn il-Partijiet Kontraenti, tkun inkompatibbli ma' dan il-Ftehim.

2. Dawn li ġejjin għandhom ikunu kompatibbli ma' dan il-Ftehim:

- (a) għajnuna li għandha karattru soċjali, mogħtija lil konsumaturi individwali, iżda tali għajnuna trid tingħata mingħajr diskriminazzjoni relatata ma' l-origini tal-prodotti kkonċernati;
- (b) għajnuna li tagħmel tajjeb għad-danni kkawżati minn diżastri naturali jew avvenimenti eċċezzjonali.

3. Dawn li ġejjin jistgħu jitqiesu bħala kompatibbli ma' dan il-Ftehim:

- (a) għajnuna għal promozzjoni ta' l-iżvilupp ekonomiku f'postijiet fejn il-livell ta' l-għixien huwa baxx b'mod anormali jew fejn hemm nuqqas ta' impiegi serju;
- (b) għajnuna għal promozzjoni tat-twertiq ta' proġett importanti ta' interess Ewropew komuni jew sabiex tinstab soluzzjoni għal disturb serju fl-ekonomija ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti;
- (ċ) għajnuna li tiffaċilita attivitajiet ekonomiċi partikolari jew ta' oqsma ekonomiċi partikolari, fejn tali għajnuna ma taffetwax avversament il-kondizzjonijiet kummerċjali sa punt li jmur kontra l-interess komuni.

Artikolu 14

Il-Kummissjoni u l-awtoritajiet Svizzeri għandhom iżommu taht reviżjoni kostanti l-materji li għalihom jagħmel referenza l-Artikolu 12 u kull sistema ta' għajnuna eżistenti rispettivament fl-Istati Membri tal-KE u fl-Isvizzera. Kull Parti Kontraenti għandha tiżgura li l-Parti Kontraenti l-oħra tinzamm infurmata dwar kull proċedura mibdija sabiex jiġi garantit r-rispett tar-regoli ta' l-Artikoli 12 u 13 u, jekk meħtieġ, tista' tissottometti osservazzjonijiet qabel ma' tittiehed deċiżjoni finali. Fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, il-Kumitat Kongunt għandhu jiddiskuti kull mizura xierqa mitluba mill-għanijiet u mill-funzjonament ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 3

Drittijiet ta' Traffiku

Artikolu 15

1. Bla ħsara għad-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92, hekk kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim:

- it-trasportaturi bl-ajru Komunitarji u Svizzeri għandhom jingħataw drittijiet ta' traffiku bejn kull punt fl-Isvizzera u kull punt fil-Komunità;
- sentejn wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, it-trasportaturi bl-ajru Svizzeri għandhom jiġu mogħtija drittijiet ta' traffiku bejn punti fi Stati Membri differenti tal-KE.

2. Għall-għanijiet tal-paragrafu 1:

▼B

- trasportatur bl-ajru Komunitarju għandha tfisser trasportatur bl-ajru li għandu bħala l-post prinċipali tal-kummerċ tiegħu u, jekk ikollu, l-uffiċċju registrat tiegħu fil-Komunità u li huwa liċenzat skond id-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92, kif inkluż fl-Anness ta' dan il-Ftehim;
- trasportatur bl-ajru Svizzeru għandha tfisser trasportatur bl-ajru li għandu l-post prinċipali tal-kummerċ tiegħu u, jekk ikollu, l-uffiċċju registrat tiegħu fl-Isvizzera u li huwa liċenzat skond id-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92, kif inkluż fl-Anness ta' dan il-Ftehim.

3. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jibdeu negozjati dwar l-estensjoni possibbli ta' l-iskop ta' dan l-Artikolu sabiex ikopri drittijiet ta' traffiku bejn punti fl-Isvizzera u bejn punti fl-Istati Membri tal-KE ħames snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 16

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu jiehdu post id-disposizzjonijiet rilevanti ta' ftehim bilaterali eżistenti bejn l-Isvizzera u l-Istati Membri tal-KE. Madankollu, drittijiet ta' traffiku eżistenti li joriginaw minn dawn il-ftehim bilaterali u li mhumiex koperti taħt l-Artikolu 15 jistgħu jibqgħu jiġu eżerċitati, iżda ma jridx ikun hemm diskriminazzjoni fuq il-bażi ta' nazjonalità u l-kompetizzjoni ma tiġix distorta.

KAPITOLU 4**Infurzar tal-Ftehim***Artikolu 17*

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-miżuri kollha xierqa, generali jew partikolari, sabiex jiżguraw it-twertieq ta' l-obbligazzjonijiet li jirriżultaw minn dan il-Ftehim u għandhom jieqfu milli jiehdu xi miżura li tista' tipperikola l-ksib ta' l-għanijiet ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 18

1. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2 u għad-disposizzjonijiet tal-Kapitolu 2, kull Parti Kontraenti għandha tkun responsabbli għall-infurzar proprju ta' dan il-Ftehim fit-territorju proprju tagħha u, b'mod partikolari, tar-regolamenti u tad-direttivi elenkati fl-Anness.

2. Fil-każijiet li jistgħu jolqtu servizzi bl-ajru li jridu jiġu awtorizzati taħt il-Kapitolu 3, l-istituzzjonijiet Komunitarji għandhom igawdu l-poteri mogħtija lilhom taħt id-disposizzjonijiet tar-regolamenti u tad-direttivi li l-applikazzjoni tagħhom hija espressament ikkonfermata fl-Anness. Madankollu, fil-każijiet fejn l-Isvizzera hadet jew tikkunsidra li tiegħu miżuri ta' natura ambjentali taħt jew l-Artikolu 8(2) jew 9 tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92, il-Kumitat Kongunt, fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, għandu jiddeċiedi jekk daww il-miżuri humiex konformi ma' dan il-Ftehim.

▼B

3. Kull azzjoni ta' infurzar taht il-paragrafi 1 u 2 għandha titwettaq skond l-Artikolu 19.

Artikolu 19

1. Kull Parti Kontraenti għandha tagħti lill-Parti Kontraenti l-oħra l-informazzjoni u l-assistenza kollha meħtieġa f'każ ta' investigazzjonijiet dwar il-possibiltà ta' ksur li dik il-Parti Kontraenti l-oħra tagħmel taht il-kompetenzi rispettivi tagħha hekk kif previst f'dan il-Ftehim.

2. Kull meta l-istituzzjonijiet Komunitarji jiehdu passi skond il-poteri mogħtija lilhom minn dan il-Ftehim dwar materji li huma ta' interess għall-Isvizzera u li jolqtu l-awtoritajiet Svizzeri jew imprizi Svizzeri, l-awtoritajiet Svizzeri għandhom jiġu infurmati b'kolloxx u jingħataw l-opportunità li jikkumentaw qabel ma' tittiehed deċiżjoni finali.

Artikolu 20

Kull mistoqsija dwar il-validità ta' deċiżjoni ta' l-istituzzjonijiet Komunitarji meħuda fuq il-bażi tal-kompetenzi tagħhom taht dan il-Ftehim, għandha tkun esklussivament ta' kompetenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

KAPITOLU 5

Il-Kumitat Kongunt*Artikolu 21*

1. Qieghed jiġi hawnhekk stabbilit Kumitat magħmul mir-rappreżentanti tal-Partijiet Kontraenti, li għandu jkun magħruf bħala l-“Kumitat Kongunt dwar it-Trasport bl-Ajru Komunità/Svizzera” (hawnhekk iżjed 'il quddiem msejjah il-Kumitat Kongunt), li għandu jkun responsabbli mill-amministrazzjoni ta' dan il-Ftehim u għandu jiżgura l-implimentazzjoni proprja tiegħu. Għal dan il-ghan għandu jagħmel rakkomandazzjonijiet u jiehu deċiżjonijiet fil-każijiet previsti minn dan il-Ftehim. Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom jitwettqu fis-seħh mill-Partijiet Kontraenti skond ir-regoli proprji tagħhom. Il-Kumitat Kongunt għandu jiehu azzjoni bi ftehim reċiproku.

2. Għall-fini ta' l-implimentazzjoni proprja ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw informazzjoni u, fuq talba ta' wahda jew oħra mill-Partijiet Kontraenti, għandhom iżommu konsultazzjonijiet fi hdan il-Kumitat Kongunt.

3. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta, permezz ta' deċiżjoni, ir-regoli ta' proċedura tiegħu li għandhom jinkludi, fost disposizzjonijiet oħra, il-proċeduri sabiex jitlaqqgħu laqgħat, jiġi mahtur il-President u jitfasslu t-termini ta' referenza ta' dan ta' l-aħħar.

4. Il-Kumitat Kongunt għandu jiltaqa' kif u meta meħtieġ, u ta' lanqas darba fis-sena. Kull wahda mill-Partijiet Kontraenti tista' titlob li titlaqqà laqgħa.

5. Il-Kumitat Kongunt jista' jiddeċiedi li jwaqqaf grupp ta' hidma li jista' jassistih fit-tweġiet ta' dmirijietu.

Artikolu 22

1. Deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt għandha tkun vinkolanti fuq il-Partijiet Kontraenti.

▼B

2. Jekk, fl-opinjoni ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt mhix implimentata korrettament mill-Parti Kontraenti l-oħra, ta' l-ewwel tista' titlob li l-kwistjoni tiġi diskussa mill-Kumitat Kongunt. Jekk il-Kumitat Kongunt ma jistax isolvi l-kwistjoni fi żmien xahrejn minn meta ssir ir-referenza, dik il-Parti Kontraenti tista' tiehu miżuri temporanji xierqa ta' salvagwardja taħt l-Artikolu 31 għal perjodu li ma jeċċedix 6 xhur.
3. Id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt għandhom jiġu ppubblikati fil-*Gurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* u fil-Kompendju Uffiċjali tal-Liġi Federali Svizzera. Kull deċiżjoni għandha tiddikjara d-data ta' l-implimentazzjoni tagħha fil-Partijiet Kontraenti u kull informazzjoni oħra li tista' tinteressa lill-operaturi ekonomiċi. Id-deċiżjonijiet għandhom jiġu sottoposti għar-ratifika jew għall-approvazzjoni jekk meħtieġa tal-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri proprji tagħhom.
4. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw wahda lill-oħra dwar il-kompletar ta' din il-formalità. Jekk fi tmiem perjodu ta' tnax-il xahar mill-adozzjoni ta' deċiżjoni mill-Kumitat Kongunt tali notifikazzjoni tkun għada ma saritx, il-paragrafu 5 għandu japplika *mutatis mutandis*.
5. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2, jekk il-Kumitat Kongunt ma jhux deċiżjoni dwar kwistjoni li tiġi riferita lilu fi żmien sitt xhur mid-data tar-referenza, il-Partijiet Kontraenti jistgħu jieħdu miżuri temporanji xierqa ta' salvagwardja taħt l-Artikolu 31 għal perjodu li ma jaqbiżx is-sitt xhur.
6. Dwar il-leġislazzjoni koperta mill-Artikolu 23 li giet adottata bejn l-iffirmar ta' dan il-Ftehim u dħul fis-seħh tiegħu u li dwarha il-Parti Kontraenti l-oħra giet informata, id-data ta' referenza fil-paragrafu 5 għandha titqies li hi d-data li fiha tkun riċevuta l-informazzjoni. Id-data li fiha l-Kumitat Kongunt għandu jilhaq deċiżjoni ma tistax tkun qabel xahrejn mid-data tad-dħul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 6

Leġislazzjoni Ġdida

Artikolu 23

1. Il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' kull Parti Kontraenti, bla hsara għall-konformità mal-prinċipju ta' nuqqas ta' diskriminazzjoni u d-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li temenda unilateralment il-leġislazzjoni tagħha dwar xi punt regolat minn dan il-Ftehim.
2. Hekk kif leġislazzjoni ġdida tkun qegħda tiġi mfassla minn wahda mill-Partijiet Kontraenti, din għandha titlob informalment il-parir ta' l-esperti tal-Parti Kontraenti l-oħra. Tul il-perjodu li jippreċedi l-adozzjoni formali tal-leġislazzjoni ġdida, il-Partijiet Kontraenti għandhom jinfurmaw u jikkonsultaw lil xulxin kemm jista' jkun mill-qrib. Fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, skambju preliminari ta' veduti jista' jsehh fi hdan il-Kumitat Kongunt.
3. Hekk kif Parti Kontraenti tkun adottat emendi għall-leġislazzjoni tagħha, din għandha tinforma lill-Parti Kontraenti l-oħra mhux aktar tard minn tmint ijiem wara l-pubblikazzjoni fil-*Gurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej* jew fil-Kompendju Uffiċjali tal-Liġi Federali Svizzera. Fuq rikjesta ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti, il-Kumitat Kongunt għandu jzomm fi hdanu skambju ta' veduti dwar l-implikazzjonijiet ta' tali emendi għall-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim mhux iktar tard minn sitt ġimgħat minn meta ssir it-talba.

▼B

4. Il-Kumitat Kongunt għandu:

- jew jadotta deċizjoni li tirrevedi l-Anness, jew, jekk mehtieg, jipproponi reviżjoni tad-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, sabiex jintegra go fih, jekk mehtieg fuq bażi ta' reċiproċità, l-emendi magħmula lill-leġislazzjoni in kwistjoni;
- jew jadotta deċizjoni li permezz tagħha l-emendi għall-leġislazzjoni in kwistjoni għandhom jitqiesu bħala li huma skond il-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim;
- jew jiddeċiedi kull mizura oħra li tħares il-funzjonament xieraq ta' dan il-Ftehim.

KAPITOLU 7

Pajjiżi terzi u organizzazzjonijiet internazzjonali*Artikolu 24*

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw ma' xulxin fi żmien xieraq fuq talba ta' waħda jew oħra mill-Partijiet Kontraenti, skond il-proċeduri stabbiliti fl-Artikoli 25, 26 u 27:

- (a) dwar kwistjonijiet dwar it-trasport bl-ajru li jiġu kkunsidrati fi hdan organizzazzjonijiet internazzjonali; u
- (b) dwar l-aspetti varji ta' l-iżviluppi possibbli tar-relazzjonijiet bejn il-Partijiet Kontraenti u pajjiżi terzi dwar it-trasport bl-ajru, u dwar il-funzjonament ta' l-elementi sinifikanti ta' ftehim bilaterali jew multi-laterali milhuqa f'dan il-qasam.

Il-konsultazzjonijiet għandhom jinżammu fi żmien xhar mit-talba jew malajr kemm jista' jkun f'każijiet urġenti.

Artikolu 25

1. L-għanijiet prinċipali tal-konsultazzjonijiet previsti fl-Artikolu 24(a) għandhom ikunu:

- (a) jiġi stabbilit konguntament jekk il-kwistjonijiet jinvolvu problemi ta' interess komuni; u
- (b) skond in-natura ta' dawn il-problemi:
 - jiġi kkunsidrat konguntament jekk l-azzjoni tal-Partijiet Kontraenti fi hdan l-organizzazzjonijiet internazzjonali kkonċernati għandiex tkun kordinata, jew
 - jiġi kkunsidrat konguntament jekk xi approċċ ieħor ikunx aktar xieraq.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom malajr kemm jista' jkun jiskambjaw kull informazzjoni rilevanti għall-għanijiet deskritti fil-paragrafu 1.

Artikolu 26

1. L-għanijiet prinċipali tal-konsultazzjonijiet previsti fl-Artikolu 24(b) għandhom ikunu l-eżami tal-kwistjonijiet rilevanti u l-konsiderazzjoni ta' liema approċċ jista' jkun l-aktar xieraq.

▼B

2. Għall-fini tal-konsultazzjonijiet msejha fil-paragrafu 1, kull Parti Kontraenti għandha tinforma lill-Parti Kontraenti l-oħra dwar l-iżviluppi possibbli fil-qasam tat-trasport bl-ajru u dwar it-thaddim ta' ftehim bilaterali jew multilaterali milhuqa f'dak il-qasam.

Artikolu 27

1. Il-konsultazzjonijiet previsti fl-Artikoli 24, 25 u 26 għandhom isehhu fi hdan il-Kumitat Kongunt.

2. Jekk ftehim bejn wahda mill-Partijiet Kontraenti u pajjiż terz jew organizzazzjoni internazzjonali ikollu effett negattiv fuq l-interessi tal-Parti Kontraenti l-oħra, din ta' l-aħħar, minkejja id-disposizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2408/92, hekk kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim, tista' tiehu miżuri temporanji xierqa ta' salvagwardja fil-qasam ta' l-aċċess għas-suq sabiex iżzomm il-bilanċ ta' dan il-Ftehim. Dawn il-miżuri jistgħu, madankollu, jiġu adottati biss wara li jkunu saru konsultazzjonijiet dwar din il-kwistjoni fi hdan il-Kumitat Kongunt.

KAPITOLU 8

Disposizzjonijiet Finali*Artikolu 28*

Ir-rappreżentanti, l-esperti u l-impjegati l-oħra tal-Partijiet Kontraenti għandhom jiġu mitluba, ukoll wara li jtemmu dmirijiethom, li ma jiżvelawx informazzjoni miksuba fil-kwadru ta' dan il-Ftehim, li hija koperta mill-obbligazzjoni ta' segretezza professjonali.

Artikolu 29

Kull Parti Kontraenti tista' tressaq materja li hija suġġett ta' disputa li tikkonċerna l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim quddiem il-Kumitat Kongunt. Dan ta' l-aħħar għandu jfittex li jirrisolvi il-kwistjoni. Il-Kumitat Kongunt għandu jingħata l-informazzjoni kollha li tista' tkun utli sabiex issir possibbli ezami fil-fond tas-sitwazzjoni, bil-ghan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli. Għal dan il-ghan, il-Kumitat Kongunt għandu jeżamina kull possibbiltà li thares il-funzjonament proprju ta' dan il-Ftehim. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhomx japplikaw għal kwistjonijiet li jaqgħu taħt il-kompetenza esklużiva tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej taħt l-Artikolu 20.

Artikolu 30

1. Jekk wahda mill-Partijiet Kontraenti tixtieq tirrevedi d-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, għandha tinnotifika lill-Kumitat Kongunt kif maħsub. L-emendi għal dan il-Ftehim għandhom jidhlu fis-seħh wara l-kompletar tal-proċeduri interni rispettivi.

2. Il-Kumitat Kongunt jista', fuq proposta ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti u skond l-Artikolu 23, jiddeċiedi li jimmodifika l-Anness.

▼B

Artikolu 31

Jekk waħda mill-Partijiet Kontraenti tirrifjuta li thares l-obbligazzjonijiet tagħha taht dan il-Ftehim, il-Parti Kontraenti l-oħra tista', minghajr preġudizzju għall-Artikolu 22 u wara li tkun temmet kull proċedura applikabbli oħra prevista f'dan il-Ftehim, tiehu miżuri temporanji xierqa ta' salvagwardja sabiex iżzomm l-bilanċ ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 32

L-Anness ta' dan il-Ftehim għandu jiffirma parti integrali minnu.

Artikolu 33

Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 16, dan il-Ftehim għandu jieh post id-disposizzjonijiet rilevanti ta' ftehim bilaterali fis-seħh bejn l-Isvizzera fuq naħa waħda u l-Istati Membri fl-KE fuq in-naħa l-oħra li jikkonċernaw kull materja koperta minn dan il-Ftehim u l-Anness tiegħu.

Artikolu 34

Dan il-Ftehim għandu japplika, fuq naħa waħda fit-territorji li fihom huwa applikat it-Trattat li jstabilixxi il-Komunità Ewropea u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dak it-Trattat, u fuq l-oħra, fit-territorju ta' l-Isvizzera.

Artikolu 35

1. Fil-każ tat-tmiem ta' dan il-Ftehim, taht id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 36(4), is-servizzi ta' l-ajru mhaddma fid-data ta' l-għeluq tiegħu taht id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 15 jistgħu jitkomplew sat-tmiem ta' l-istaġun ta' l-iskedar li fiha taqa' dik id-data ta' l-għeluq.
2. Id-drittijiet u l-obbligi akkwiziti minn imprizi bis-saħħa ta' l-Artikoli 4 u 5 ta' dan il-Ftehim u tar-regoli tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92 hekk kif inkluz fl-Anness ta' dan il-Ftehim m'għandhomx jiġu affettwati mit-tmiem ta' dan il-Ftehim taht id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 36(4).

Artikolu 36

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri proprji tagħhom. Għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara n-notifikazzjoni finali tad-depożitu tad-dokument ta' ratifika jew approvazzjoni tas-seba' ftehim kollha li ġejjin:

- ftehim dwar it-trasport bl-ajru,
- ftehim dwar il-moviment liberu tal-persuni,
- ftehim dwar it-trasport ta' merkanzija u passigġieri bil-ferrovija u fuq it-triq,
- ftehim dwar il-kummerċ fil-prodotti agrikoli,
- ftehim dwar ċerti aspetti ta' l-akkwisti li jsiru mill-Gvern,
- ftehim dwar ir-rikonoxximent reċiproku dwar sħarriġ ta' konformità,
- ftehim dwar il-koperazzjoni xjentifika u teknoloġika.

▼B

2. Dan il-Ftehim għandu jiġi konkluż għal perjodu inizjali ta' seba' snin. Għandu jiġi mgedded indefinitivament kemm-il darba l-Komunità jew l-Isvizzera ma tinnotifikax lill-Parti Kontraenti l-oħra bil-kuntrarju qabel ma' jintemm il-perjodu inizjali. Meta tinghata tali notifika, għandu japplika l-paragrafu 4.

3. Il-Komunità jew l-Isvizzera jistgħu jtemmu dan il-Ftehim billi jinnotifikaw id-deċiżjoni tagħha lill-Parti Kontraenti l-oħra. Meta tinghata tali notifika, għandu japplika l-paragrafu 4.

4. Is-seba' ftehim li għalihom jirreferi l-paragrafu 1 m'għandhomx jibqgħu applikabbli sitt xhur wara li tiġi riċevuta n-notifika tan-nuqqas ta' tiġdid, li għaliha jirreferi l-paragrafu 2, jew tat-tmiem, li għaliha jirreferi l-paragrafu 3.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Luxembourg, den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems, i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, spanischer und schwedischer Sprache, wobei jeder dieser Wortlaute gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε δύο αντίγραφα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα καθένα από τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand and ninety-nine, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of those texts being equally authentic.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf, en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove, in due copie, nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenenneentig, in tweevoud, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé qualquer dos textos.

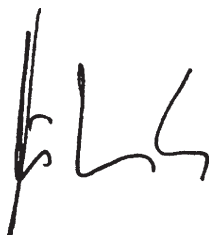
Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän kahtena kappaaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalil, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundranittionio i två exemplar på det danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språket, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne

▼B

Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

Por la Confederación Suiza
 For Det Schweiziske Edsforbund
 Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
 For the Swiss Confederation
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione svizzera
 Voor de Zwitserse Bondsstaat
 Pela Confederação Suíça
 Sveitsin valaliiton puolesta
 På Schweiziska Edsförbundets vägnar




▼ **M26***ANNEX*

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- Bis-saħħa tat-Trattat ta' Lisbona, li daħal fis-seħh fl-1 ta' Diċembru 2009, l-Unjoni Ewropea għandha tissostitwixxi u tissuccedi l-Komunità Ewropea;
- Kull fejn l-atti speċifikati f'dan l-Anness fihom referenzi għall-Istati Membri tal-Komunità Ewropea, kif sostitwita bl-Unjoni Ewropea, jew rekwiżit għal rabta ma' din tal-aħħar, ir-referenzi għandhom, għall-fini tal-Ftehim, jinf-tiehm li japplikaw b'mod ugwali għall-Iżvizzera jew għar-rekwiżit ta' rabta mal-Iżvizzera;
- Ir-referenzi għar-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) Nru 2407/92 u (KEE) Nru 2408/92 li saru fl-Artikoli 4, 15, 18, 27 u 35 tal-Ftehim, għandhom jinf-tiehm bħala referenzi għar-Regolament (KE) Nru 1008/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill;
- Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 15 ta' dan il-Ftehim, it-terminu “trasportatur tal-ajru Komunitarju” li ssir referenza għalih fid-Direttivi u fir-Regolamenti Komunitarji li ġejjin għandu jinkludi trasportatur tal-ajru bil-liċenzja u li jkollu l-post prinċipali tan-negozju tiegħu u, jekk jeżisti, l-uffiċju reġistrat tiegħu fl-Iżvizzera f'konformità mad-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1008/2008. Kwalunkwe referenza għar-Regolament (KEE) Nru 2407/92 għandha tinf-tiehm bħala referenza għar-Regolament (KE) Nru 1008/2008;
- Kwalunkwe referenza fit-testi li ġejjin għall-Artikoli 81 u 82 tat-Trattat jew għall-Artikoli 101 u 102 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea għandha tinf-tiehm li tfisser l-Artikoli 8 u 9 ta' dan il-Ftehim.

1. **Liberalizzazzjoni tal-avjazzjoni u regoli oħra tal-avjazzjoni ċivili**

Nru 1008/2008

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-24 ta' Settembru 2008 dwar regoli komuni għall-operat ta' servizzi bl-ajru fil-Komunità, ĠU L 293, 31.10.2008, p. 3.

Nru 2000/79

Id-Direttiva tal-Kunsill tas-27 ta' Novembru 2000 dwar l-implimentazzjoni tal-Ftehim Ewropew fuq l-Organizzazzjoni tal-Hinijiet tax-Xogħol ta' Haddiema Mobbli fl-Avjazzjoni Ċivili konkluz mill-Assoċjazzjoni tal-Linji tal-Ajru Ewropej (AEA), il-Federazzjoni Ewropea tal-Haddiema tat-Trasport (ETF), l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Kabini tal-Piloti (ECA), l-Assoċjazzjoni Ewropea tal-Linji tal-Ajru Reġjonali (ERA) u l-Assoċjazzjoni Internazzjonali tat-Trasportazzjoni bl-Ajru (IACA), ĠU L 302, 1.12.2000, p. 57.

Nru 93/104

Id-Direttiva tal-Kunsill tat-23 ta' Novembru 1993 dwar xi aspetti tal-organizzazzjoni tal-hin tax-xogħol, ĠU L 307, 13.12.1993, p. 18, kif emendata:

- bid-Direttiva 2000/34/KE, ĠU L 195, 1.8.2000, p. 41.

Nru 437/2003

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Frar 2003 dwar il-prospetti tal-istatistika rigward it-trasport tal-passiġġieri, il-merkanzija u l-posta bl-ajru, ĠU L 66, 11.3.2003, p. 1.

▼ **M26**

Nru 1358/2003

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tal-31 ta' Lulju 2003 li jimplimenta r-Regolament (KE) Nru 437/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar il-prospetti tal-istatistika rigward it-trasport tal-passigġieri, il-merkanzija u l-posta bl-ajru u li jemenda l-Annessi I u II tiegħu, ĠU L 194, 1.8.2003, p. 9, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 158/2007, ĠU L 49, 17.2.2007, p. 9.

Nru 785/2004

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-kunsill tal-21 ta' April 2004 dwar ir-rekwiżiti tal-assigurazzjoni tat-trasportaturi tal-ajru u l-operaturi tal-ajruplani, ĠU L 138, 30.4.2004, p. 1, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 285/2010, ĠU L 87, 7.4.2010, p. 19.

Nru 95/93

Ir-Regolament tal-Kunsill tat-18 ta' Jannar 1993 dwar ir-regoli komuni għall-allokazzjoni ta' slots f'ajruporti tal-Komunità, ĠU L 14, 22.1.1993, p. 1, (l-Artikoli 1-12) kif emendat:

— bir-Regolament (KE) Nru 793/2004, ĠU L 138, 30.4.2004, p. 50.

Nru 2009/12

Id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 dwar l-imposti tal-ajruporti, ĠU L 70, 14.3.2009, p. 11.

Nru 96/67

Id-Direttiva tal-Kunsill tal-15 ta' Ottubru 1996 dwar l-aċċess għas-suq tal-groundhandling fl-ajruporti tal-Komunità, ĠU L 272, 25.10.1996, p. 36,

(l-Artikoli 1-9, 11-23, u 25)

Nru 80/2009

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Jannar 2009 dwar Kodiċi ta' Kondotta għal sistemi ta' riservazzjoni kompjuterizzata u li jħassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2299/89, ĠU L 35, 4.2.2009, p. 47.

2. **Regoli tal-kompetizzjoni**

Nru 1/2003

Ir-Regolament tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 2002 fuq l-implimentazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni mnizzlin fl-Artikoli 81 u 82 tat-Trattat, ĠU L 1, 4.1.2003, p. 1, (l-Artikoli 1-13, 15-45)

(Sal-punt li dan ir-Regolament huwa rilevanti għall-applikazzjoni ta' dan il-ftehim. L-inserzjoni ta' dan ir-Regolament ma taffettwax it-tqassim tal-kompiti skont dan il-ftehim)

Nru 773/2004

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-7 ta' April 2004 dwar it-tmexxija ta' proċeduri mill-Kummissjoni skont l-Artikoli 81 sa 82 tat-Trattat tal-KE, ĠU L 123, 27.4.2004, p. 18, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1792/2006, ĠU L 362, 20.12.2006, p. 1,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 622/2008, ĠU L 171, 1.7.2008, p. 3.

▼ **M26**

Nru 139/2004

Ir-Regolament tal-Kunsill tal-20 ta' Jannar 2004 dwar il-kontroll ta' konċentrazzjonijiet bejn impriżi (ir-Regolament tal-KE dwar l-Għaqdiet), ĠU L 24, 29.1.2004, p. 1,

(l-Artikoli 1-18, 19(1)-(2), u 20-23)

Fir-rigward tal-Artikolu 4(5) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet, bejn il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera għandu japplika dan li ġej:

- (1) Fir-rigward ta' konċentrazzjoni kif definita fl-Artikolu 3 tar-Regolament (KE) Nru 139/2004 li ma għandhiex dimensjoni Komunitarja skont it-tifsira tal-Artikolu 1 ta' dak ir-Regolament u li tista' tiġi rieżaminata skont il-liġijiet tal-kompetizzjoni nazzjonali ta' minn tal-inqas tliet Stati Membri tal-KE u l-Konfederazzjoni Żvizzera, il-persuni jew l-impriżi msemmija fl-Artikolu 4(2) ta' dak ir-Regolament jistgħu, qabel kwalunkwe notifika lill-awtoritajiet kompetenti, jinformaw lill-Kummissjoni tal-KE permezz ta' sottomissjoni motivata li l-konċentrazzjoni jenhtieg li tiġi eżaminata mill-Kummissjoni.
- (2) Il-Kummissjoni Ewropea għandha tittrażmetti s-sottomissjonijiet kollha skont l-Artikolu 4(5) tar-Regolament (KE) Nru 139/2004 u l-paragrafu preċedenti lill-Konfederazzjoni Żvizzera minghajr dewmien.
- (3) Fejn il-Konfederazzjoni Żvizzera tkun esprimiet li ma taqbilx mat-talba biex tirreferi l-każ, l-awtorità kompetenti tal-kompetizzjoni Żvizzera għandha żżomm il-kompetenza tagħha, u l-każ ma għandux jiġi riferut mill-Konfederazzjoni Żvizzera skont dan il-paragrafu.

Fir-rigward tal-limiti ta' żmien msemmija fl-Artikolu 4(4) u (5), fl-Artikoli 9(2) u (6), u fl-Artikoli 22(2) tar-Regolament dwar l-Għaqdiet:

- (1) Il-Kummissjoni Ewropea għandha tittrażmetti d-dokumenti rilevanti kollha lill-awtorità kompetenti tal-kompetizzjoni Żvizzera skont l-Artikolu 4(4) u (5), l-Artikoli 9(2) u (6) u l-Artikolu 22(2) minghajr dewmien.
- (2) Il-kalkolu tal-limiti ta' żmien imsemmija fl-Artikolu 4(4) u (5), fl-Artikolu 9(2) u (6), u fl-Artikolu 22(2) tar-Regolament (KE) Nru 139/2004 għandu jibda, għall-Konfederazzjoni Żvizzera, mal-wasla tad-dokumenti rilevanti mill-awtorità kompetenti tal-kompetizzjoni Żvizzera.

Nru 802/2004

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-7 ta' April 2004 li jimplementa r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 139/2004 dwar il-kontroll tal-konċentrazzjonijiet bejn l-impriżi, ĠU L 133, 30.4.2004, p. 1, (l-Artikoli 1-24), kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1792/2006, ĠU L 362, 20.12.2006, p. 1,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 1033/2008, ĠU L 279, 22.10.2008, p. 3,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 1269/2013, ĠU L 336, 14.12.2013, p. 1.

Nru 2006/111

Id-Direttiva tal-Kummissjoni tas-16 ta' Novembru 2006 dwar it-trasparenza tar-relazzjonijiet finanzjarji bejn l-Istati Membri u l-intrapriżi pubbliċi kif ukoll dwar it-trasparenza finanzjarja f'ċerti intrapriżi, ĠU L 318, 17.11.2006, p. 17.

▼ **M26**

Nru 487/2009

Ir-Regolament tal-Kunsill tal-25 ta' Mejju 2009 dwar l-applikazzjoni tal-Artikolu 81(3) tat-Trattat għal ċerti kategoriji ta' akkordji u prattiċi miftiehma fis-settur tat-trasport bl-ajru, ĠU L 148, 11.6.2009, p. 1.

3. **Sikurezza tal-avjazzjoni**

Nru 2018/1139

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-4 ta' Lulju 2018 dwar regoli komuni fil-qasam tal-avjazzjoni ċivili u li jstabbilixxi Aġenzija tas-Sikurezza tal-Avjazzjoni tal-Unjoni Ewropea, u li jemenda r-Regolamenti (KE) Nru 2111/2005, (KE) Nru 1008/2008, (UE) Nru 996/2010, (UE) Nru 376/2014 u d-Direttivi 2014/30/UE u 2014/53/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, u li jhassar ir-Regolamenti (KE) Nru 552/2004 u (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u r-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3922/91, ĠU L 212, 22.8.2018, p. 1.

L-Aġenzija għandha tgawdi s-setgħat mogħtija lilha skont id-dispożizzjonijiet tar-Regolament fl-Iżvizzera wkoll.

Il-Kummissjoni għandha tgawdi s-setgħat mogħtija lilha għad-deċizzjonijiet skont l-Artikolu 2(6) u (7), l-Artikolu 41(6), l-Artikolu 62(5), l-Artikolu 67(2) u (3), l-Artikolu 70(4), l-Artikolu 71(2), l-Artikolu 76(4), l-Artikolu 84(1), l-Artikolu 85(9), l-Artikolu 104(3)(i), l-Artikolu 105(1) u l-Artikolu 106(1) u (6) fl-Iżvizzera wkoll.

Minkejja l-adattament orizzontali previst fit-tieni inċiż tal-Anness tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru, ir-referenzi għall-“Istati Membri” li saru fid-dispożizzjonijiet tar-Regolament (UE) Nru 182/2011 u msemmija fl-Artikolu 127 tar-Regolament (UE) 2018/1139 ma għandhomx jinftehmli li japplikaw għall-Iżvizzera.

Xejn f'dan ir-Regolament ma għandu jitqies bħala trasferiment lill-awtorità EASA biex tagħixxi f'isem l-Iżvizzera fil-qafas ta' ftehimiet internazzjonali għal finijiet oħra għajr li tassisti fil-qadi tal-obbligi tagħha skont tali ftehimiet.

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, it-test tar-Regolament għandu jinqara bl-adattamenti li ġejjin:

(a) L-Artikolu 68 huwa emendat kif ġej:

(i) fil-paragrafu 1(a), il-kliem “jew l-Iżvizzera” għandhom jiddahhlu wara l-kliem “l-Unjoni”;

(ii) jizdied il-paragrafu li ġej:

“4. Kull meta l-Unjoni tinnegozja ma'pajjiż terz sabiex tikkonkludi ftehim diment li Stat Membru jew l-Aġenzija jistgħu johorġu ċ-ċertifikati abbażi ta' ċertifikati mahruga mill-awtoritajiet ajrunawtiċi ta' dak il-pajjiż terz, għandha tagħmel hiliha biex tikseb għall-Iżvizzera offerta ta' ftehim simili mal-pajjiż terz inkwistjoni. L-Iżvizzera għandha, min-naha tagħha, tagħmel hiliha biex tikkonkludi ftehimiet ma' pajjiżi terzi li jikkorrispondu għal dawk ta' mal-Unjoni”.

▼ **M26**

- (b) Fl-Artikolu 95 jiżdied il-paragrafu li ġej:

“3. B'deroga mill-Artikolu 12(2)(a) tal-Kundizzjonijiet tal-Impjeg applikabbli għall-Aġenti l-Ohra tal-Unjoni Ewropea, iċ-ċittadini Żvizzeri li jgawdu mid-drittijiet kollha tagħhom bħala ċittadini jistgħu jiġu impjegati b'kuntratt mid-Direttur Eżekuttiv tal-Aġenzija.”

- (c) Fl-Artikolu 96 jiżdied il-paragrafu li ġej:

“L-Isvizzera għandha tapplika għall-Aġenzija l-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Unjoni Ewropea, li huwa stabbilit bħala l-Anness A ta' dan l-Anness, f'konformità mal-Appendiċi tal-Anness A.”

- (d) Fl-Artikolu 102 jiżdied il-paragrafu li ġej:

“5. L-Iżvizzera għandha tipparteċipa għalkollox fil-Bord Amministrattiv u fih għandu jkollha l-istess drittijiet u obbligi bħall-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea, għajr id-dritt li tivvota”.

- (e) Fl-Artikolu 120 jiżdied il-paragrafu li ġej:

“13. L-Iżvizzera għandha tipparteċipa fil-kontribuzzjoni finanzjarja msemmija fil-paragrafu 1(b), skont il-formula li ġejja:

$$S (0,2/100) + S [1 - (a + b) 0,2/100] c/C$$

fejn:

S = il-parti tal-baġit tal-Aġenzija mhux koperta mit-tariffi u mill-imposti msemmija fil-paragrafu 1(c) u (d),

a = l-għadd ta' Stati Assoċjati,

b = l-għadd ta' Stati Membri tal-UE,

c = il-kontribuzzjoni tal-Iżvizzera għall-baġit tal-ICAO,

C = il-kontribuzzjoni totali tal-Istati Membri tal-UE u tal-Istati Assoċjati għall-baġit tal-ICAO.”

- (f) Fl-Artikolu 122 jiżdied il-paragrafu li ġej:

“6. Id-dispożizzjonijiet marbuta mal-kontroll finanzjarju mill-Unjoni fl-Iżvizzera li jikkonċernaw il-partiċipanti fl-attivitajiet tal-Aġenzija huma stabbiliti fl-Anness B ta' dan l-Anness.”

- (g) L-Anness I tar-Regolament għandu jiġi estiż biex jinkludi l-inġenji tal-ajru li ġejjin bħala prodotti koperti mill-Artikolu 3(1)(a) tar-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 748/2012 ⁽¹⁾:

A/c - [HB-JES] — it-tip Gulfstream G-V

A/c - [HB-ZDF] — it-tip MD900.

- (h) Fl-Artikolu 132(1), ir-referenza għar-Regolament (UE) 2016/679 għandha tinftiehem, fir-rigward tal-Iżvizzera, bħala referenza għal-leġislazzjoni nazzjonali rilevanti.

- (i) L-Artikolu 140(6) ma japplikax għall-Iżvizzera.

Nru 1178/2011

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-3 ta' Novembru 2011 li jistabbilixxi rekwiżiti tekniċi u proċeduri amministrattivi relatati mal-ekwipaġġi tal-ajruplani tal-avjazzjoni ċivili skont ir-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 311, 25.11.2011, p. 1, kif emendat:

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 748/2012 tat-3 ta' Awwissu 2012 li jistabbilixxi regoli ta' implimentazzjoni biex inġenji tal-ajru, prodotti, partijiet u tagħmir relatati jiġu ċertifikati bħala tajbin għall-ajru u li ma jagħmlux hsara ambjentali, kif ukoll għaċ-ċertifikazzjoni ta' organizzazzjonijiet relatati mad-disinn u l-produzzjoni tagħhom (ĠU L 224, 21.8.2012, p. 1).

▼ **M26**

- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 290/2012, ĠU L 100, 5.4.2012, p. 1,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 70/2014, ĠU L 23, 28.1.2014, p. 25,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 245/2014, ĠU L 74, 14.3.2014, p. 33,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/445, ĠU L 74, 18.3.2015, p. 1,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2016/539, ĠU L 91, 7.4.2016, p. 1,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2018/1065, ĠU L 192, 30.7.2018, p. 21,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2018/1119, ĠU L 204, 13.8.2018, p. 13,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2018/1974, ĠU L 326, 20.12.2018, p. 1,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2019/27, ĠU L 8, 10.1.2019, p. 1.

Nru 3922/91

Ir-Regolament tal-Kunsill tas-16 ta' Diċembru 1991 dwar l-armonizzazzjoni tal-htigijiet tekniċi u proċeduri amministrattivi fil-qasam tal-avjazzjoni ċivili, ĠU L 373, 31.12.1991, p. 4, (l-Artikoli 1-3, 4(2), 5-11, u 13), kif emendat:

- bir-Regolament (KE) Nru 1899/2006, ĠU L 377, 27.12.2006, p. 1,
- bir-Regolament (KE) Nru 1900/2006, ĠU L 377, 27.12.2006, p. 176,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 8/2008, ĠU L 10, 12.1.2008, p. 1,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 859/2008, ĠU L 254, 20.9.2008, p. 1,

F'konformità mal-Artikolu 139 tar-Regolament (UE) 2018/1139, ir-Regolament (KEE) Nru 3922/91 jithassar mid-data ta' applikazzjoni tar-regoli dettaljati adottati skont il-punt (a) tal-Artikolu 32(1) tar-Regolament (UE) 2018/1139 dwar il-limitazzjonijiet tal-hin tat-tiġiriet u tal-hin tas-servizz u r-rekwiziti tal-mistrieħ fir-rigward tat-taxi tal-ajru, is-servizzi mediċi ta' emerġenza u l-operazzjonijiet tat-trasport kummerċjali bl-ajru bi bdot wiehed bl-ajruplani.

Nru 996/2010

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-20 ta' Ottubru 2010 dwar l-investigazzjoni u l-prevenzjoni ta' aċċidenti u inċidenti fis-settur tal-avjazzjoni ċivili u li jhassar id-Direttiva 94/56/KE, ĠU L 295, 12.11.2010, p. 35, kif emendat:

- bir-Regolament (UE) Nru 376/2014, ĠU L 122, 24.4.2014, p. 18.

Nru 104/2004

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-22 ta' Jannar 2004 li jnizzel ir-regoli dwar l-organizzazzjoni u l-kompożizzjoni tal-Bord tal-Appell tal-Aġenzija tas-Sigurtà tal-Avjazzjoni Ewropea, ĠU L 16, 23.1.2004, p. 20.

Nru 2111/2005

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-14 ta' Diċembru 2005 dwar l-istabbiliment ta' lista komunitarja ta' kumpanniji tal-ajru li huma suġġetti għal projbizzjoni ta' operar fil-Komunità u li jinforma lill-passiġġieri tat-trasport bl-ajru dwar l-identità tal-kumpanija tal-ajru li topera, u li jhassar l-Artikolu 9 tad-Direttiva 2004/36/KE, ĠU L 344, 27.12.2005, p. 15.

▼ **M26***Nru 473/2006*

Commission Regulation of 22 March 2006 laying down implementing rules for the Community list of air carriers which are subject to an operating ban within the Community referred to in Chapter II of Regulation (KE) Nru 2111/2005 of the European Parliament and of the Council (Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-22 ta' Marzu 2006 li jistabbilixxi regoli ta' implimentazzjoni għal-lista Komunitarja ta' trasportaturi tal-ajru li huma soġġetti għal projbizzjoni fuq l-operat fil-Komunità kif jissemma fil-Kapitolu II tar-Regolament (KE) Nru 2111/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill), ĠU L 84, 23.3.2006, p. 8.

Nru 474/2006

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-22 ta' Marzu 2006 li jistabbilixxi l-lista Komunitarja ta' kumpaniji tal-ajru li huma soġġetti għal projbizzjoni fuq l-operat fil-Komunità skont il-Kapitolu II tar-Regolament (KE) Nru 2111/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 84, 23.3.2006, p. 14, kif emendat l-aħħar:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2019/618, ĠU L 106, 17.4.2019, p. 1.

Nru 1332/2011

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-16 ta' Diċembru 2011 li jistabbilixxi r-rekwiżiti komuni dwar l-użu tal-ispazju tal-ajru u l-proċeduri operattivi għall-evitar ta' kollizjonijiet fl-ajru, ĠU L 336, 20.12.2011, p. 20, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2016/583, ĠU L 101, 16.4.2016, p. 7.

Nru 646/2012

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-16 ta' Lulju 2012 li jistabbilixxi regoli dettaljati dwar multi u ħlasijiet penali perjodiċi skont ir-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 187, 17.7.2012, p. 29.

Nru 748/2012

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-3 ta' Awwissu 2012 li jistabbilixxi regoli ta' implimentazzjoni għaċ-ċertifikazzjoni tal-airworthiness u ambjentali ta' inġenji tal-ajru u ta' prodotti, partijiet u tagħmir relatati, kif ukoll għaċ-ċertifikazzjoni ta' organizzazzjonijiet relatati mad-disinn u l-produzzjoni, ĠU L 224, 21.8.2012, p. 1, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 7/2013, ĠU L 4, 9.1.2013, p. 36,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 69/2014, ĠU L 23, 28.1.2014, p. 12,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/1039, ĠU L 167, 1.7.2015, p. 1,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2016/5, ĠU L 3, 6.1.2016, p. 3.

Nru 965/2012

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tal-5 ta' Ottubru 2012 li jistabbilixxi rekwiżiti tekniċi u proċeduri amministrattivi relatati mal-ekwipaġġi tal-ajruplani tal-avjazzjoni ċivili skont ir-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 296, 25.10.2012, p. 1, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 800/2013, ĠU L 227, 24.8.2013, p. 1,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 71/2014, ĠU L 23, 28.1.2014, p. 27,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 83/2014, ĠU L 28, 31.1.2014, p. 17,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 379/2014, ĠU L 123, 24.4.2014, p. 1,

▼ **M26**

- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/140, ĠU L 24, 30.1.2015, p. 5,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/1329, ĠU L 206, 1.8.2015, p. 21,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/640, ĠU L 106, 24.4.2015, p. 18,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/2338, ĠU L 330, 16.12.2015, p. 1,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2016/1199, ĠU L 198, 23.7.2016, p. 13,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2017/363, ĠU L 55, 2.3.2017, p. 1,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2018/394, ĠU L 71, 14.3.2018, p. 1,
- bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2018/1975, ĠU L 326, 20.12.2018, p. 53.

Nru 2012/780

Id-Deċizjoni tal-Kummissjoni tal-5 ta' Diċembru 2012 dwar id-drittijiet ta' aċċess ghar-Repożitorju Ċentrali Ewropew tar-Rakkomandazzjonijiet dwar is-Sikurezza u t-tweġibiet tagħhom stabbilit bl-Artikolu 18(5) tar-Regolament (UE) Nru 996/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar l-investigazzjoni u l-prevenzjoni ta' aċċidenti u incidenti fis-settur tal-avjazzjoni ċivili u li jhassar id-Direttiva 94/56/KE, ĠU L 342, 14.12.2012, p. 46.

Nru 628/2013

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tat-28 ta' Ġunju 2013 dwar metodi ta' operat tal-Aġenzija Ewropea tas-Sikurezza tal-Avjazzjoni għat-tweġiq ta' spezzjonijiet ta' standardizzazzjoni u għall-monitoraġġ tal-applikazzjoni tar-regoli fir-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament u tal-Kunsill u li jhassar ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 736/2006, ĠU L 179, 29.6.2013, p. 46.

Nru 139/2014

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-12 ta' Frar 2014 li jistabbilixxi rekwiżiti u proċeduri amministrattivi b'rabta mal-ajrudromi skont ir-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 44, 14.2.2014, p. 1, kif emendat:

- bir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2017/161, ĠU L 27, 1.2.2017, p. 99,
- bir-Regolament tal-Kummissjoni Nru 2018/401, ĠU L 72, 15.3.2018, p. 17,

Nru 319/2014

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-27 ta' Marzu 2014 dwar drittijiet u hlasi-jiet imposti mill-Aġenzija Ewropea tas-Sigurtà tal-Avjazzjoni, u li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 593/2007, ĠU L 93, 28.3.2014, p. 58.

Nru 376/2014

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-3 ta' April 2014 dwar ir-rappurtar, l-analizi u s-segwitu ta' okkorrenzi fl-avjazzjoni ċivili, li jemenda r-Regolament (UE) Nru 996/2010 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u li jhassar id-Direttiva 2003/42/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, u r-Regolamenti tal-Kummissjoni (KE) Nru 1321/2007 u (KE) Nru 1330/2007, ĠU L 122, 24.4.2014, p. 18.

▼ **M26***Nru 452/2014*

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tad-29 ta' April 2014 li jistabbilixxi rekwiżiti tekniċi u proċeduri amministrattivi relatati mal-operazzjonijiet tal-ajru ta' pajjiżi terzi skont ir-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 133, 6.5.2014, p. 12, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2016/1158, ĠU L 192, 16.7.2016, p. 21.

Nru 1321/2014

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-26 ta' Novembru 2014 dwar il-kontinwità tal-ajrunavigabbiltà ta' inġenji tal-ajru u prodotti, partijiet u tagħmir ajrunawtiċi, u dwar l-approvazzjoni ta' organizzazzjonijiet u persunal involut f'dan ix-xogħol, ĠU L 362, 17.12.2014, p. 1, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/1088, ĠU L 176, 7.7.2015, p. 4,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/1536, ĠU L 241, 17.9.2015, p. 16,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2017/334, ĠU L 50, 28.2.2017, p. 13,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2018/1142, ĠU L 207, 16.8.2018, p. 2.

Nru 2015/340

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tal-20 ta' Frar 2015 li jistabbilixxi rekwiżiti tekniċi u proċeduri amministrattivi relatati maċ-ċertifikati u l-liċenzji tal-kontrolluri tat-traffiku tal-ajru skont ir-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, li jemenda r-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 923/2012 u li jhassar ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 805/2011, ĠU L 63, 6.3.2015, p. 1.

Nru 2015/640

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-23 ta' April 2015 dwar l-ispeċifikazzjonijiet addizzjonali tal-ajrunavigabbiltà għal tip partikolari ta' operazzjonijiet u li jemenda r-Regolament (UE) Nru 965/2012, ĠU L 106, 24.4.2015, p. 18, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2018/394, ĠU L 71, 14.3.2018, p. 1,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2019/133, ĠU L 25, 29.1.2019, p. 14.

Nru 2015/1018

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tad-29 ta' Ġunju 2015 li jistabbilixxi lista ta' klassifikazzjoni tal-okkorrenzi fl-avjazzjoni ċivili li għandhom jiġu rapportati b'mod mandatorju skont ir-Regolament (UE) Nru 376/2014 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 163, 30.6.2015, p. 1.

Nru 2016/2357

Id-Deċizjoni tal-Kummissjoni tad-19 ta' Diċembru 2016 dwar in-nuqqas ta' konformità effettiva mar-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill u mar-regoli ta' implimentazzjoni tiegħu f'dak li għandu x'jaqsam ma' ċertifikati mahruġin mill-akkademja Ellenika tat-tahrig fil-qasam tal-avjazzjoni msejha "Hellenic Aviation Training Academy" (HATA) u ma' liċenzji tal-Parti-66 mahruġin abbażi ta' dawn iċ-ċertifikati, ĠU L 348, 21.12.2016, p. 72.

Nru 2018/395

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-13 ta' Marzu 2018 li jistabbilixxi regoli dettaljati għall-operat tal-blalen tal-arja skont ir-Regolament (KE) Nru 216/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 71, 14.3.2018, p. 10.

▼ **M26**

Nru 2018/1976

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tal-14 ta' Diċembru 2018 li jistabbilixxi regoli dettaljati għall-operat ta' gliders skont ir-Regolament (UE) 2018/1139 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 326, 20.12.2018, p. 64.

Nru 2019/494

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-25 ta' Marzu 2019 dwar ċerti aspetti tas-sikurezza tal-avjazzjoni fir-rigward tal-hruġ tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq mill-Unjoni, ĠU L 85 I, 27.3.2019, p. 11.

4. **Sigurtà tal-Avjazzjoni**

Nru 300/2008

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2008 dwar regoli komuni fil-qasam tas-sigurtà tal-avjazzjoni ċivili u li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 2320/2002, ĠU L 97, 9.4.2008, p. 72.

Nru 272/2009

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-2 ta' April 2009 li jissupplimenta l-istandards bażiċi komuni dwar is-sigurtà tal-avjazzjoni ċivili stabbiliti fl-Anness tar-Regolament (KE) Nru 300/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, ĠU L 91, 3.4.2009, p. 7, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 297/2010, ĠU L 90, 10.4.2010, p. 1,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 720/2011, ĠU L 193, 23.7.2011, p. 19,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 1141/2011, ĠU L 293, 11.11.2011, p. 22,

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 245/2013, ĠU L 77, 20.3.2013, p. 5.

Nru 1254/2009

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-18 ta' Diċembru 2009 li jistabbilixxi l-kriterji li jippermettu lill-Istati Membri jidderogaw mill-istandards bażiċi komuni dwar is-sigurtà tal-avjazzjoni ċivili u jadottaw miżuri alternattivi tas-sigurtà, ĠU L 338, 19.12.2009, p. 17, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2016/2096, ĠU L 326, 1.12.2016, p. 7.

Nru 18/2010

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-8 ta' Jannar 2010 li jemenda r-Regolament (KE) Nru 300/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill f'dak li għandu x'jaqsam ma' speċifikazzjonijiet għall-programmi nazzjonali ta' kontroll tal-kwalità fil-qasam tas-sigurtà tal-avjazzjoni ċivili, ĠU L 7, 12.1.2010, p. 3.

Nru 72/2010

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-26 ta' Jannar 2010 li jistabbilixxi proċeduri biex jitwettqu spezzjonijiet mill-Kummissjoni fil-qasam tas-sigurtà tal-avjazzjoni, ĠU L 23, 27.1.2010, p. 1, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/472, ĠU L 85, 1.4.2016, p. 28.

▼ **M26**

Nru 2015/1998

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tal-5 ta' Novembru 2015 li jistipula miżuri dettaljati għall-implimentazzjoni tal-istandards bażiċi komuni dwar is-sigurtà tal-avjazzjoni, ĠU L 299, 14.11.2015, p. 1, kif emendat:

- bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2015/2426, ĠU L 334, 22.12.2015, p. 5,
- bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2017/815, ĠU L 122, 13.5.2017, p. 1,
- bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2018/55, ĠU L 10, 13.1.2018, p. 5,
- bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2019/103, ĠU L 21, 24.1.2019, p. 13,
- bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2019/413, ĠU L 73, 15.3.2019, p. 98.

Nru C(2015) 8005

Id-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-16 ta' Novembru 2015 li tistipula miżuri dettaljati għall-implimentazzjoni tal-istandards bażiċi komuni dwar is-sigurtà tal-avjazzjoni li fihom it-tagħrif imsemmi fil-punt (a) tal-Artikolu 18 tar-Regolament (KE) Nru 300/2008, kif emendata:

- bid-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni C(2017) 3030,
- bid-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni C(2018) 4857,
- bid-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni C(2019) 132.

5. **Ġestjoni tat-traffiku tal-ajru**

Nru 549/2004

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-10 ta' Marzu 2004 li jippreskrivi l-qafas għall-holqien tal-Ajru Uniku Ewropew (ir-Regolament Qafas), ĠU L 96, 31.3.2004, p. 1, kif emendat:

- bir-Regolament (KE) Nru 1070/2009, ĠU L 300, 14.11.2009, p. 34.

Fl-Iżvizzera, il-Kummissjoni għandha tgawdi s-setgħat mogħtija lilha skont l-Artikoli 6, 8, 10, 11 u 12.

L-Artikolu 10 għandu jiġi emendat kif ġej:

Fil-paragrafu 2, il-kliem “fil-livell Komunitarju” jenhtieg li jiġi sostitwit bil-kliem “fil-livell Komunitarju, bl-involvement tal-Iżvizzera”.

Minkejja l-aġġustament orizzontali msemmi fit-tieni inċiż tal-Anness tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru, ir-referenzi għall-“Istati Membri” li saru fl-Artikolu 5 tar-Regolament (KE) Nru 549/2004 jew fid-dispożizzjonijiet tad-Deciżjoni 1999/468/KE u msemmija f'dik id-dispożizzjoni ma għandhomx jinftehm u li japplikaw għall-Iżvizzera.

Nru 550/2004

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-10 ta' Marzu 2004 dwar il-forniment ta' servizzi ta' navigazzjoni tal-ajru fl-Ajru Uniku Ewropew (ir-Regolament tal-Forniment ta' Servizz), kif emendat:

- bir-Regolament (KE) Nru 1070/2009, ĠU L 300, 14.11.2009, p. 34.

B'rabta mal-Iżvizzera, il-Kummissjoni għandha tgawdi s-setgħat mogħtija lilha skont l-Artikoli 9a, 9b, 15, 15a, 16 u 17.

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, jiġu emendati kif ġej:

▼ **M26**

- (a) L-Artikolu 3 għandu jiġi emendat kif ġej:

Fil-paragrafu 2, il-kliem “u l-Iżvizzera” għandhom jiddahhlu wara l-kliem “il-Komunità”.

- (b) L-Artikolu 7 huwa emendat kif ġej:

Fil-paragrafu 1 u fil-paragrafu 6, il-kliem “u l-Iżvizzera” għandhom jiddahhlu wara l-kliem “il-Komunità”.

- (c) L-Artikolu 8 huwa emendat kif ġej:

Fil-paragrafu 1, il-kliem “u l-Iżvizzera” għandhom jiddahhlu wara l-kliem “il-Komunità”.

- (d) L-Artikolu 10 huwa emendat kif ġej:

Fil-paragrafu 1, il-kliem “u l-Iżvizzera” għandhom jiddahhlu wara l-kliem “il-Komunità”.

- (e) L-Artikolu 16(3) huwa sostitwit b'dan li ġej:

“3. Il-Kummissjoni għandha tindirizza d-deċiżjoni tagħha lill-Istati Membri u għandha tinforma lill-fornitur tas-servizz dwarha, sa fejn jikkonċernah legalment.”

Nru 551/2004

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-10 ta' Marzu 2004 dwar l-organizzazzjoni u l-użu tal-ispazju tal-arja fl-Ajru Uniku Ewropew (ir-Regolament tal-Ispazju tal-Arja), ĠU L 96, 31.3.2004, p. 20, kif emendat:

— bir-Regolament (KE) Nru 1070/2009, ĠU L 300, 14.11.2009, p. 34.

Fl-Iżvizzera, il-Kummissjoni għandha tgawdi s-setgħat mogħtija lilha skont l-Artikoli 3a, 6 u 10.

Nru 552/2004

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-10 ta' Marzu 2004 dwar l-interoperabilità tax-Xibka Ewropea ta' Amministrazzjoni ta' Traffiku tal-Ajru (ir-Regolament ta' Interoperabilità), ĠU L 96, 31.3.2004, p. 26, kif emendat:

— bir-Regolament (KE) Nru 1070/2009, ĠU L 300, 14.11.2009, p. 34.

Fl-Iżvizzera, il-Kummissjoni għandha tgawdi s-setgħat mogħtija lilha skont l-Artikoli 4, 7 u 10(3).

Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament għandhom, għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, jiġu emendati kif ġej:

- (a) L-Artikolu 5 huwa emendat kif ġej:

Fil-paragrafu 2, il-kliem “jew l-Iżvizzera” għandhom jiddahhlu wara l-kliem “il-Komunità”.

- (b) L-Artikolu 7 huwa emendat kif ġej:

Fil-paragrafu 4, il-kliem “jew l-Iżvizzera” għandhom jiddahhlu wara l-kliem “il-Komunità”.

- (c) L-Anness III għandu jiġi emendat kif ġej:

Fit-taqsimi 3, it-tieni u l-aħħar inċizi, għandhom jiddahhlu l-kliem “jew l-Iżvizzera” wara l-kliem “il-Komunità”.

F'konformità mal-Artikolu 139 tar-Regolament (UE) Nru 1139/2018, ir-Regolament (KE) Nru 552/2004 jiġi emendat b'effett mill-11 ta' Settembru 2018. Madankollu, l-Artikoli 4, 5, 6, 6a u 7 ta' dak ir-Regolament u l-Annessi III u IV tiegħu għandhom jibqgħu japplikaw sad-data tal-applikazzjoni tal-atti delegati msemmija fl-Artikolu 47 tar-Regolament 1139/2018 u sa fejn dawk l-atti jkopru s-suġġett tad-dispożizzjonijiet rilevanti tar-Regolament (KE) Nru 552/2004, u fi kwalunkwe każ mhux iktar tard mit-12 ta' Settembru 2023.

▼ **M26***Nru 2150/2005*

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-23 ta' Diċembru 2005 li jistabbilixxi regoli komuni għall-użu flessibbli tal-ispazju tal-ajru, ĠU L 342, 24.12.2005, p. 20.

Nru 1033/2006

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tal-4 ta' Lulju 2006 li jistabbilixxi r-rekwiżiti dwar il-proċeduri għall-pjanijiet tat-titjiriet fil-fażi ta' qabel it-titjira għall-Ajru Uniku Ewropew, ĠU L 186, 7.7.2006, p. 46, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 923/2012, ĠU L 281, 13.10.2012, p. 1,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 428/2013, ĠU L 127, 9.5.2013, p. 23,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/2120, ĠU L 329, 3.12.2016, p. 70,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2018/139, ĠU L 25, 30.1.2018, p. 4.

Nru 1032/2006

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-6 ta' Lulju 2006 li jistipula rekwiżiti għal sistemi awtomatiċi għall-iskambju ta' tagħrif dwar it-titjiriet bejn ċentri tal-kontroll tat-traffiku tal-ajru għall-iskopijiet ta' notifikazzjoni, koordinazzjoni u trasferiment ta' titjiriet, ĠU L 186, 7.7.2006, p. 27, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru 30/2009, ĠU L 13, 17.1.2009, p. 20.

Nru 219/2007

Ir-Regolament tal-Kunsill tas-27 ta' Frar 2007 dwar l-istabbiliment ta' Imprima Kongunta għall-iżvilupp tas-sistema Ewropea ta' generazzjoni ġdida għall-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru (SESAR), ĠU L 64, 2.3.2007, p. 1, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1361/2008, ĠU L 352, 31.12.2008, p. 12,

— bir-Regolament tal-Kunsill (UE) Nru 721/2014, ĠU L 192, 1.7.2014, p. 1.

Nru 633/2007

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-7 ta' Ġunju 2007 li jistipula rekwiżiti għall-applikazzjoni ta' protokoll ta' trasferiment ta' messaġġ tat-titjira użat għan-notifika, il-koordinazzjoni u t-trasferiment ta' titjiriet bejn ċentri ta' kontroll tat-traffiku tal-ajru, ĠU L 146, 8.6.2007, p. 7, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 283/2011, ĠU L 77, 23.3.2011, p. 23.

Nru 2017/373

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tal-1 ta' Marzu 2017 li jistabbilixxi r-rekwiżiti komuni għall-fornituri ta' servizzi fil-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru/tas-servizzi tan-navigazzjoni bl-ajru u funzjonijiet oħrajn tan-network tal-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru u s-sorveljanza tagħhom, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 482/2008, ir-Regolamenti ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 1034/2011, (UE) Nru 1035/2011 u (UE) 2016/1377 u li jemenda r-Regolament (UE) Nru 677/2011, ĠU L 62, 8.3.2017, p. 1.

▼ **M26**

Ir-Regolament (UE) 2017/373 għandu japplika mit-2 ta' Jannar 2020. Madankollu, l-Artikolu 9(2) huwa applikabbli mid-data tad-dhul fis-sehh tar-Regolament 2017/373; fir-rigward tal-Agenzija, l-Artikolu 4(1), (2), (5), (6) u (8) u l-Artikolu 5 se japplikaw ukoll mid-data tad-dhul fis-sehh tar-Regolament 2017/373. Fir-rigward tal-fornituri tas-servizzi tad-data, l-Artikolu 6 se japplika mill-1 ta' Jannar 2019 u, fejn tali fornitur japplika u jingħata ċertifikat f'konformità mal-Artikolu 6, mid-data tad-dhul fis-sehh tar-Regolament 2017/373. Sadanittant jibqgħu japplikaw ukoll l-Artikoli rilevanti tar-Regolament (KE) Nru 482/2008.

Nru 29/2009

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-16 ta' Jannar 2009 li jistabbilixxi rekwiżiti dwar servizzi ta' kollegament tad-data għall-Ajru Uniku Ewropew, ĠU L 13, 17.1.2009, p. 3, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2015/310, ĠU L 56, 27.2.2015, p. 30.

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, it-test tar-Regolament għandu jinqara bl-adattament li ġej:

“UIR tal-Iżvizzera” tizdied fil-parti A tal-Anness I.

Nru 262/2009

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tat-30 ta' Marzu 2009 li jistabbilixxi l-htigijiet għall-allokazzjoni koordinata u għall-użu ta' kodiċijiet tal-interrogatur Mode S għall-Ajru Uniku Ewropew, ĠU L 84, 31.3.2009, p. 20, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/2345, ĠU L 348, 21.12.2016, p. 11.

Nru 73/2010

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-26 ta' Jannar 2010 li jistipula r-rekwiżiti dwar il-kwalità tad-data ajrunawtika u l-informazzjoni ajrunawtika għall-Ajru Uniku Ewropew, ĠU L 23, 27.1.2010, p. 6, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 1029/2014, ĠU L 284, 30.9.2014, p. 9.

Nru 255/2010

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tal-25 ta' Marzu 2010 li jistabbilixxi regoli komuni dwar il-ġestjoni tal-fluss tat-traffiku tal-ajru, ĠU L 80, 26.3.2010, p. 10, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 923/2012, ĠU L 281, 13.10.2012, p. 1,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/1006, ĠU L 165, 23.6.2016, p. 8,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2017/2159, ĠU L 304, 21.11.2017, p. 45.

Nru C(2010)5134

Id-Deċiżjoni tal-Kummissjoni tad-29 ta' Lulju 2010 dwar il-hatra ta' Korp ta' Analizi tal-Prestazzjoni tal-Ajru Uniku Ewropew.

▼ **M26**

Nru 176/2011

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tal-24 ta' Frar 2011 dwar l-informazzjoni li trid tiġi pprovduta qabel l-istabbiliment u l-modifikazzjoni ta' blokk ta' spazju tal-ajru funzjonali, ĠU L 51, 25.2.2011, p. 2.

Nru 677/2011

Ir-Regolament tal-Kummissjoni tas-7 ta' Lulju 2011 li jistabbilixxi regoli dettaljati għall-implimentazzjoni tal-funzjonijiet tan-netwerk tal-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru (ATM) u li jemenda r-Regolament (UE) Nru 691/2010, ĠU L 185, 15.7.2011, p. 1, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 970/2014, ĠU L 272, 13.9.2014, p. 11,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2017/373, ĠU L 62, 8.3.2017, p. 1.

F'konformità mar-Regolament (UE) 2019/123, ir-Regolament (UE) Nru 677/2011 jiġihassar b'effett mill-1 ta' Jannar 2020.

Nru 2011/4130

Id-Deciżjoni tal-Kummissjoni tas-7 ta' Lulju 2011 dwar in-nomina ta' Maniġer tan-Netwerk għall-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru (ATM) tal-funzjonijiet tan-netwerks fl-ajru uniku Ewropew.

Nru 1034/2011

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-17 ta' Ottubru 2011 dwar is-sorveljanza tas-sikurezza fil-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru u s-servizzi ta' navigazzjoni bl-ajru u li jemenda r-Regolament (UE) Nru 691/2010, ĠU L 271, 18.10.2011, p. 15.

Nru 1035/2011

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-17 ta' Ottubru 2011 li jistabbilixxi rekwiżiti komuni għall-forniment ta' servizzi tan-navigazzjoni tal-ajru u li jemenda r-Regolamenti (KE) Nru 482/2008 u (UE) Nru 691/2010, ĠU L 271, 18.11.2011, p. 23, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 923/2012, ĠU L 281, 13.10.2012, p. 1,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 448/2014, ĠU L 132, 3.5.2014, p. 53.

Nru 1206/2011

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tat-22 ta' Novembru 2011 li jistabbilixxi rekwiżiti dwar l-identifikazzjoni ta' inġenji tal-ajru għas-sorveljanza fl-Ajru Uniku Ewropew, ĠU L 305, 23.11.2011, p. 23.

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, it-test tar-Regolament għandu jinqara bl-adattament li ġej:

“UIR tal-Iżvizzera” tiżdied fl-Anness I.

Nru 1207/2011

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tat-22 ta' Novembru 2011 li jistabbilixxi rekwiżiti għall-prestazzjoni u l-interoperabilità tas-sorveljanza għall-Ajru Uniku Ewropew, ĠU L 305, 23.11.2011, p. 35, kif emendat:

▼ **M26**

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 1028/2014, ĠU L 284, 30.9.2014, p. 7,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2017/386, ĠU L 59, 7.3.2017, p. 34.

Nru 923/2012

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-26 ta' Settembru 2012 li jistabbilixxi regoli komuni tal-ajru u dispożizzjonijiet operattivi dwar is-servizzi u l-proċeduri fin-navigazzjoni bl-ajru u li jemenda r-Regolament ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 1035/2011 u r-Regolamenti (KE) Nru 1265/2007, (KE) Nru 1794/2006, (KE) Nru 730/2006, (KE) Nru 1033/2006 u (UE) Nru 255/2010, ĠU L 281, 13.10.2012, p. 1, kif emendat:

— bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) 2015/340, ĠU L 63, 6.3.2015, p. 1,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/1185, ĠU L 196, 21.7.2016, p. 3.

Nru 1079/2012

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-16 ta' Novembru 2012 li jistabbilixxi rekwiżiti ta' spazjar bejn il-kanali ta' komunikazzjoni vokali għall-Ajru Uniku Ewropew, ĠU L 320, 17.11.2012, p. 14, kif emendat:

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 657/2013, ĠU L 190, 11.7.2013, p. 37,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2016/2345, ĠU L 348, 21.12.2016, p. 11,

— bir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2017/2160, ĠU L 304, 21.11.2017, p. 47.

Nru 390/2013

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tat-3 ta' Mejju 2013 li jistabbilixxi skema ta' prestazzjoni għas-servizzi tan-navigazzjoni tal-ajru u għall-funzjonijiet tan-netwerk, ĠU L 128, 9.5.2013, p. 1.

F'konformità mal-Artikolu 40 tar-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2019/317, ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 390/2013 jithassar b'effett mill-1 ta' Jannar 2020.

Nru 391/2013

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tat-3 ta' Mejju 2013 li jistabbilixxi skema komuni ta' imposti għas-servizzi tan-navigazzjoni tal-ajru, ĠU L 128, 9.5.2013, p. 31.

F'konformità mal-Artikolu 40 tar-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) 2019/317, ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni (UE) Nru 391/2013 jithassar b'effett mill-1 ta' Jannar 2020.

Nru 409/2013

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tat-3 ta' Mejju 2013 dwar id-definizzjoni ta' proġetti komuni, it-twaqqif ta' governanza u l-identifikazzjoni ta' inċentivi li jappoġġjaw l-implimentazzjoni tal-Pjan Regolatorju Ewropew għall-Gestjoni tat-Traffiku tal-Ajru, ĠU L 123, 4.5.2013, p. 1.

Nru 2014/132

Id-Deċiżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tal-11 ta' Marzu 2014 li tistabbilixxi miri tal-prestazzjoni mal-Unjoni kollha għan-netwerk tal-gestjoni tat-traffiku tal-ajru u l-livelli limiti ta' twissija għat-tieni perjodu ta' referenza mill-2015 sal-2019, ĠU L 71, 12.3.2014, p. 20.

▼ **M26***Nru 716/2014*

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-27 ta' Ġunju 2014 dwar l-istabbiliment tal-Proġett Pilota Komuni li jsostni l-implimentazzjoni tal-Pjan Regolatorju Ewropew għall-Ġestjoni tat-Traffiku tal-Ajru, ĠU L 190, 28.6.2014, p. 19.

Nru 2015/2224

Id-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-27 ta' Novembru 2015 dwar il-hatra tal-President, tal-membri u tas-sostituti tagħhom tal-Bord ta' Ġestjoni tan-Netwerk għall-funzjonijiet tan-netwerk ta' ġestjoni tat-traffiku tal-ajru għat-tieni perjodu ta' referenza (2015-2019), ĠU L 316, 2.12.2015, p. 9.

Nru 2016/1373

Id-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tal-11 ta' Awwissu 2016 li tapprova l-Pjan ta' Prestazzjoni tan-Netwerk għat-tieni perjodu ta' referenza tal-iskema ta' prestazzjoni tal-Ajru Uniku Ewropew (2015-2019), ĠU L 217, 12.8.2016, p. 51.

Nru 2018/1048

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tat-18 ta' Lulju 2018 li jistipula rekwiżiti dwar l-użu tal-ispazju tal-ajru u l-proċeduri operattivi dwar navigazzjoni bbażata fuq il-prestazzjoni, ĠU L 189, 26.7.2018, p. 3.

Nru 2019/123

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tal-24 ta' Jannar 2019 li jistabbilixxi regoli dettaljati għall-implimentazzjoni tal-funzjonijiet tan-netwerk tal-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru (ATM) u li jhassar ir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 677/2011, ĠU L 28, 31.1.2019, p. 1.

Nru 2019/317

Ir-Regolament ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tal-11 ta' Frar 2019 li jistabbilixxi skema ta' prestazzjoni u ta' imposti fl-Ajru Uniku Ewropew u li jhassar ir-Regolamenti ta' Implimentazzjoni (UE) Nru 390/2013 u (UE) Nru 391/2013, ĠU L 56, 25.2.2019, p. 1.

Nru 2019/709

Id-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tas-6 ta' Mejju 2019 dwar il-hatra tal-maniger tan-netwerk għall-funzjonijiet tan-netwerk tal-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru (ATM) tal-ajru uniku Ewropew (notifikata bid-dokument C(2019) 3228), ĠU L 120, 8.5.2019, p. 27.

Nru 2019/903

Id-Deciżjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kummissjoni tad-29 ta' Mejju 2019 li tistabbilixxi l-miri tal-prestazzjoni mal-Unjoni kollha għan-netwerk tal-ġestjoni tat-traffiku tal-ajru għat-tielet perjodu ta' referenza li jibda fl-1 ta' Jannar 2020 u li jintemm fl-31 ta' Diċembru 2024, ĠU L 144, 3.6.2019, p. 49.

6. Ambjent u storbju*Nru 2002/30*

Id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Marzu 2002 dwar l-istabbiliment ta' regoli u proċeduri għall-introduzzjoni ta' restrizzjonijiet tal-hoss fl-ajruporti tal-Komunità (l-Artikoli 1-12 u 14-18), ĠU L 85, 28.3.2002, p. 40

(L-emendi għall-Anness I, li jirrizultaw mill-Anness II, il-Kapitolu 8 (Politika tat-Trasport), it-Taqsima G (Trasport bl-Ajru), il-punt 2 tal-Att li jikkonċerna l-kundizzjonijiet tal-ażzeżjoni tar-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika tal-Estonja, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, ir-Repubblika tal-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika Slovakka u l-aġġustamenti tat-Trattati li fuqhom hija msejsa l-Unjoni Ewropea, għandhom japplikaw).

▼ **M26**

Nru 89/629

Id-Direttiva tal-Kunsill tal-4 ta' Diċembru 1989 dwar il-limitazzjoni tal-emissjoni ta' hsejjes minn ajruplani ċivili jet subsoniċi, ĠU L 363, 13.12.1989, p. 27,

(l-Artikoli 1-8).

Nru 2006/93

Id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Diċembru 2006 dwar ir-regolament tal-operazzjoni tal-ajruplani koperta mill-Parti II, il-Kapitolu 3, il-Volum 1 tal-Anness 16 tal-Konvenzjoni dwar l-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali, it-tieni edizzjoni (1988), ĠU L 374, 27.12.2006, p. 1.

7. **Protezzjoni tal-konsumatur**

Nru 90/314

Id-Direttiva tal-Kunsill tat-13 ta' Ġunju 1990 dwar il-vjaġġi kollox kompriż (package travel), il-vaganzi kollox kompriż u t-tours kollox kompriż, ĠU L 158, 23.6.1990, p. 59,

(l-Artikoli 1-10).

Nru 93/13

Id-Direttiva tal-Kunsill tal-5 ta' April 1993 dwar klawnsoli ingusti f'kuntratti mal-konsumatur, ĠU L 95, 21.4.1993, p. 29,

(l-Artikoli 1-11).

Nru 2027/97

Ir-Regolament tal-Kunsill tad-9 ta' Ottubru 1997 dwar ir-responsabbiltà ta' trasportaturi bl-ajru fl-eventwalità ta' inċidenti, ĠU L 285, 17.10.1997, p. 1, (l-Artikoli 1-8), kif emendat:

— bir-Regolament (KE) Nru 889/2002, ĠU L 140, 30.5.2002, p. 2.

Nru 261/2004

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Frar 2004 li jistabbilixxi regoli komuni dwar il-kumpens u l-assistenza għal passiġġieri fil-każ li ma jithallewx jitlejghu u ta' kanċellazzjoni jew dewmien twil ta' titjiriet, u li jhassar ir-Regolament (KEE) Nru 295/91, ĠU L 46, 17.2.2004, p. 1,

(l-Artikoli 1-18).

Nru 1107/2006

Ir-Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' Lulju 2006 dwar id-drittijiet ta' persuni b'dizabbiltà u ta' persuni b'mobbiltà mnaqqsa meta jivvjaġġaw bl-ajru, ĠU L 204, 26.7.2006, p. 1.

8. **Mixxellanji**

Nru 2003/96

Id-Direttiva tal-Kunsill tas-27 ta' Ottubru 2003 li tirriforma l-istruttura tal-Komunità dwar it-tassazzjoni fuq prodotti tal-enerġija u l-elettriku, ĠU L 283, 31.10.2003, p. 51,

(l-Artikolu 14(1)(b) u l-Artikolu 14(2)).

9. **Annessi**

A: Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Unjoni Ewropea

B: Dispożizzjonijiet dwar il-kontroll finanzjarju mill-Unjoni Ewropea fir-rigward tal-partecipanti Żvizzeri li qed jipparteċipaw fl-attivitajiet tal-EASA

▼ **M26***ANNEX A***Protokoll dwar il-privileġi u l-immunitajiet tal-Unjoni Ewropea**

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li, f'konformità mal-Artikolu 343 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u l-Artikolu 191 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika ("KEEA"), l-Unjoni Ewropea u l-KEEA għandhom igawdu fit-territorji tal-Istati Membri tali privileġi u immunitajiet kif inhu neċessarju għall-qadi tal-kompiti tagħhom,

QABLU dwar id-dispożizzjonijiet li ġejjin, li għandhom jiġu annessi mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika:

KAPITOLU I**PROPRJETÀ, FONDI, ASSI U OPERAZZJONIJIET TAL-UNJONI EWROPEA***Artikolu 1*

L-istabbilimenti u l-binjiet tal-Unjoni għandhom ikunu invjolabbli. Għandhom ikunu eżentati minn tiftix, rekwiżizzjoni, konfiska jew esproprijazzjoni. Il-proprjetà u l-assi tal-Unjoni ma għandhomx ikunu soġġetti għal xi miżura ġuridika jew amministrattiva ta' restrizzjoni minghajr l-awtorizzazzjoni tal-Qorti tal-Gustizzja.

Artikolu 2

L-arkivji tal-Unjoni għandhom ikunu invjolabbli.

Artikolu 3

L-Unjoni, l-assi, l-introjt u proprjetà oħra tagħha għandhom ikunu eżentati mit-taxxi diretti kollha.

Il-gvernijiet tal-Istati Membri għandhom, kull fejn possibbli, jiehdu l-miżuri xierqa biex iħallsu jew jagħtu lura l-ammont tat-taxxi indiretti jew tat-taxxi tal-bejgħ inkluż fil-prezz tal-proprjetà mobbli jew immobbli, fejn l-Unjoni tagħmel, għall-użu ufficjali tagħha, xiri sostanzjali li l-prezz tiegħu jinkludi taxxi ta' dan it-tip. Madankollu, dawn id-dispożizzjonijiet ma għandhomx jiġu applikati, sabiex ikollhom effett ta' distorsjoni fuq il-kompetizzjoni fl-Unjoni.

Ma għandha tingħata l-ebda eżenzjoni fir-rigward tat-taxxi u tal-hlasijiet dovuti li jammontaw sempliċement għal imposti għal servizzi ta' utilità pubblika.

Artikolu 4

L-Unjoni għandha tkun eżentata mid-dazji doganali, mill-projbizzjonijiet u mir-restrizzjonijiet kollha fuq l-importazzjonijiet u l-esportazzjonijiet fir-rigward tal-oġġetti maħsuba għall-użu ufficjali tagħha: l-oġġetti importati b'dan il-mod ma għandhomx jintremew, irrispettivament jekk hux bi hlas jew le, fit-territorju tal-pajjiż li fih ġew importati, għajr b'kundizzjonijiet approvati mill-gvern ta' dak il-pajjiż.

L-Unjoni għandha tkun eżentata wkoll minn kwalunkwe dazju doganali u kwalunkwe projbizzjoni u restrizzjoni fuq l-importazzjonijiet u l-esportazzjonijiet fir-rigward tal-pubblikazzjonijiet tagħha.

▼ M26

KAPITOLU II

KOMUNIKAZZJONIJIET U *LAISSEZ-PASSER*

Artikolu 5

Għall-komunikazzjonijiet uffiċjali u għat-trażmissjoni tad-dokumenti kollha tagħhom, l-istituzzjonijiet tal-Unjoni għandhom igawdu fit-territorju ta' kull Stat Membru t-trattament akkordat minn dak l-Istat għall-missjonijiet diplomatiċi.

Il-korrispondenza uffiċjali u komunikazzjonijiet uffiċjali oħra tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni ma għandhomx ikunu soġġetti għal ċensura.

Artikolu 6

Il-Presidenti tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni jistghu jhorgu *laissez-passer* fil-forma preskritta mill-Kunsill, li jaġixxi permezz ta' maġġoranza sempliċi, li għandu jiġi rikonnoxxut bhala dokument validu tal-ivvjaġġar mill-awtoritajiet tal-Istati Membri, għall-membri u għall-impjegati ta' dawn l-istituzzjonijiet. Dawn il-*laissez-passer* għandhom jinharġu għall-uffiċjali u għal impjegati oħra bil-kundizzjonijiet stabbiliti fir-Regolamenti tal-Persunal tal-uffiċjali u l-Kundizzjonijiet tal-Impjegati ta' impjegati oħra tal-Unjoni.

Il-Kummissjoni tista' tikkonkludi ftehimiet għal dawn il-*laissez-passer* biex jiġu rikonnoxxuti bhala dokumenti validi tal-ivvjaġġar fit-territorju ta' pajjiżi terzi.

KAPITOLU III

MEMBRI TAL-PARLAMENT EWROPEW

Artikolu 7

Ma għandha tiġi imposta l-ebda restrizzjoni amministrattiva jew restrizzjoni oħra fuq il-moviment liberu tal-Membri tal-Parlament Ewropew li jkunu qed jivvjaġġaw lejn il-post tal-laqgħa tal-Parlament Ewropew jew minnu.

Il-Membri tal-Parlament Ewropew għandhom, fir-rigward tad-dwana u l-kontroll fuq il-kambju, jingħataw:

- (a) mill-gvern tagħhom stess, l-istess faċilitajiet bħal dawk li jingħataw lill-uffiċjali għolja li jivvjaġġaw lejn pajjiżi oħra fuq missjonijiet uffiċjali temporanji;
- (b) mill-gvern ta' Stati Membri oħra, l-istess faċilitajiet bħal dawk li jingħataw lir-rappreżentanti ta' gvernijiet barranin fuq missjonijiet uffiċjali temporanji.

Artikolu 8

Il-Membri tal-Parlament Ewropew ma għandhomx ikunu soġġetti għal kwalunkwe forma ta' inkjesta, detenzjoni jew proċediment legali fir-rigward tal-opinjoni esposti jew tal-voti mixhuta minnhom fil-qadi ta' dmiriethom.

Artikolu 9

Matul is-sessjonijiet tal-Parlament Ewropew, il-Membri tiegħu għandhom igawdu:

- (a) fit-territorju tal-Istat tagħhom stess, l-immunitajiet mogħtija lill-membri tal-Parlament tagħhom;
- (b) fit-territorju ta' kwalunkwe Stat Membru ieħor, l-immunità minn kwalunkwe miżura ta' detenzjoni u minn proċedimenti legali.

L-immunità bl-istess mod għandha tapplika għall-Membri meta jkunu qed jivvjaġġaw lejn il-post tal-laqgħa tal-Parlament Ewropew u minnu.

▼ M26

L-immunità ma tistax tintalab meta Membru jinstab fl-att tat-tweqqi ta' reat u ma ghandhiex twaqqaf lill-Parlament Ewropew milli jeżerċita d-dritt tiegħu li jirrinunzja l-immunità ta' wiehed mill-Membri tiegħu.

KAPITOLU IV

**RAPPREŻENTANTI TAL-ISTATI MEMBRI LI QED JIPPARTEĊIPAW
FIL-HIDMA TAL-ISTITUZZJONIJIET TAL-UNJONI EWROPEA***Artikolu 10*

Ir-rappreżentanti tal-Istati Membri li qed jipparteċipaw fil-hidma tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni, u l-konsulenti u l-esperti tekniċi tagħhom għandhom, fit-tweqqi ta' dmirijiethom u matul il-vjaġġi tagħhom lejn il-post tal-laqgħa u minnu, igawdu mill-privileġġi, mill-immunitajiet u mill-faċilitajiet abitwali.

Dan l-Artikolu għandu japplika wkoll għall-membri tal-korpi konsultattivi tal-Unjoni.

KAPITOLU V

UFFIĊJALI U IMPJEGATI OHRA TAL-UNJONI EWROPEA*Artikolu 11*

Fit-territorju ta' kull Stat Membru u irrISPETTIVAMENT min-nazzjonalità tagħhom, l-uffiċjali u impjegati ohra tal-Unjoni għandhom:

- (a) soġġett għad-dispożizzjonijiet tat-Trattati marbuta, minn naha waħda, mar-regoli dwar ir-responsabbiltà tal-uffiċjali u impjegati ohra lejn l-Unjoni u, min-naha l-oħra, mal-gurisdizzjoni tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Unjoni Ewropea f'tilwim bejn l-Unjoni u l-uffiċjali u impjegati ohra tagħha, ikollhom immunità minn proċedimenti legali fir-rigward tal-atti mwettqa minnhom fil-kapaċità uffiċjali tagħhom, inkluż kliemhom mitkellem jew miktub. Għandhom ikomplu jgawdu minn din l-immunità wara li jkunu waqfu mill-kariga tagħhom;
- (b) flimkien mal-konjugi tagħhom u l-membri dipendenti tal-familja tagħhom, ma jkunux soġġetti għal restrizzjonijiet ta' immigrazzjoni jew għal formalitajiet għar-registrazzjoni tal-persuni barranin;
- (c) fir-rigward tar-regolamenti dwar il-munita jew il-kambju, jingħataw l-istess faċilitajiet kif jingħataw b'mod abitwali lil uffiċjali ta' organizzazzjonijiet internazzjonali;
- (d) igawdu d-dritt li jimportaw mingħajr dazju l-għamara u l-affarijiet tagħhom l-ewwel darba li jibdeu jaħdmu fil-pajjiż ikkonċernat, u d-dritt li jesportaw mill-ġdid mingħajr dazju l-għamara u l-affarijiet tagħhom, malli jtemmu dmirijiethom f'dak il-pajjiż, u li jesportawha mill-ġdid mingħajr dazju, soġġett fi kwalunkwe każ għall-kundizzjonijiet ikkunsidrati neċessarji mill-gvern tal-pajjiż fejn dan id-dritt huwa eżerċitat;
- (e) id-dritt jimportaw mingħajr dazju karożza għall-użu personali tagħhom, akkwistata fil-pajjiż tal-aħħar residenza tagħhom jew fil-pajjiż li tiegħu huma ċittadini skont it-termini ta' amministrazzjoni fis-suq domestiku f'dak il-pajjiż, u li jesportawha mill-ġdid mingħajr dazju, soġġett fi kwalunkwe każ għall-kundizzjonijiet ikkunsidrati neċessarji mill-gvern tal-pajjiż ikkonċernat.

Artikolu 12

L-uffiċjali u impjegati ohra tal-Unjoni għandhom iħallu taxxa għall-benefiċċju tal-Unjoni fuq is-salarji, il-pagi jew l-emolumenti mħallsa lilhom mill-Unjoni, b'konformità mal-kundizzjonijiet u mal-proċedura stabbilita mill-Parlament Ewropew u mill-Kunsill, li jaġixxu permezz tar-regolamenti b'konformità mal-proċedura leġislattiva ordinarja u wara konsultazzjoni tal-istituzzjonijiet ikkonċernati.

▼ M26

Għandhom ikunu eżentati mit-taxxi nazzjonali fuq is-salarji, il-pagi u l-emolumenti mhallsa mill-Unjoni.

Artikolu 13

Fl-applikazzjoni tat-taxxa fuq l-introjt, tat-taxxa fuq il-ġid u tad-dazji tal-mewt u fl-applikazzjoni tal-konvenzjonijiet dwar l-evitar tat-tassazzjoni doppja konkluzi bejn l-Istati Membri tal-Unjoni, l-uffiċjali u impjegati oħra tal-Unjoni li, sempliċement minhabba l-qadi ta' dmirijiethom fis-servizz tal-Unjoni, jistabbilixxu r-residenza tagħhom fit-territorju ta' Stat Membru iehor li mhux il-pajjiż ta' domicilju tagħhom għal finijiet ta' taxxa fil-mument li jibdew jahdmu mal-Unjoni, għandhom jiġu kkunsidrati, kemm fil-pajjiż tar-residenza proprja tagħhom u fil-pajjiż ta' domicilju għal finijiet ta' taxxa, li żammew id-domicilju tagħhom fil-pajjiż tal-aħħar diment li huwa membru tal-Unjoni. Din id-dispożizzjoni għandha tapplika wkoll għall-konjugi, sal-punt li tal-aħħar ma jkunx/tkunx separatament impjegat(a) f'impjeg bi hlas, u għat-tfal dipendenti fuq il-persuni msemmija f'dan l-Artikolu u fil-kura tagħhom.

Il-proprjetà mobbli li tappartjeni għall-persuni msemmija fil-paragrafu preċedenti u li tinsab fit-territorju tal-pajjiż fejn qed jgħixu għandha tkun eżentata mid-dazji tal-mewt f'dak il-pajjiż; tali proprjetà għandha, għall-valutazzjoni ta' tali dazju, tiġi kkunsidrata bħala li tinsab fil-pajjiż ta' domicilju għall-finijiet ta' taxxa, soġġett għad-drittijiet tal-pajjiżi terzi u għall-applikazzjoni possibbli tad-dispożizzjonijiet tal-konvenzjonijiet internazzjonali dwar it-tassazzjoni doppja.

Kwalunkwe domicilju miksub biss minhabba l-qadi ta' dmirijiet fis-servizz ta' organizzazzjonijiet internazzjonali oħra ma għandux jitqies fl-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 14

Il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, filwaqt li jaġixxu permezz tar-regolamenti b'konformità mal-proċedura legiżlattiva ordinarja u wara konsultazzjoni mal-istituzzjonijiet ikkonċernati, għandhom jistabbilixxu l-iskema tal-benefiċċji tas-sigurtà soċjali għall-uffiċjali u għal impjegati oħra tal-Unjoni.

Artikolu 15

Il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, filwaqt li jaġixxu permezz tar-regolamenti b'konformità mal-proċedura legiżlattiva ordinarja u wara konsultazzjoni mal-istituzzjonijiet l-oħra kkonċernati, għandhom jiddeterminaw il-kategoriji tal-uffiċjali u ta' impjegati oħra tal-Unjoni li għalihom għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 11, it-tieni paragrafu tal-Artikolu 12, u l-Artikolu 13, kompletament jew parti minnhom.

L-ismijiet, il-gradji u l-indirizzi tal-uffiċjali u ta' impjegati oħra inklużi f'tali kategoriji għandhom jiġu kkomunikati perijodikament lill-gvernijiet tal-Istati Membri.

KAPITOLU VI

**PRIVILEĠĠI U IMMUNITAJIET TAL-MISSJONIJIET TA' PAJJIŻI
TERZI AKKREDITATI LILL-UNJONI EWROPEA***Artikolu 16*

L-Istat Membru li fit-territorju tiegħu l-Unjoni għandha s-sede tagħha għandu jagħti l-immunitajiet u l-privileġġi diplomatiċi abitwali lill-missjonijiet ta' pajjiżi terzi akkreditati lill-Unjoni.

▼ **M26**

KAPITOLU VII

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

Artikolu 17

Il-privileġġi, l-immunitajiet u l-facilitajiet għandhom jinghataw lill-uffiċjali u lil impjegati oħra tal-Unjoni biss fl-interessi tal-Unjoni.

Kull istituzzjoni tal-Unjoni għandha tkun mehtieġa tirrinunzja l-immunità mogħtija lil uffiċjal jew lil impjegat iehor kull fejn dik l-istituzzjoni tikkunsidra li dik ir-rinunzja ta' tali immunità ma tmurx kontra l-interessi tal-Unjoni.

Artikolu 18

L-istituzzjonijiet tal-Unjoni għandhom, għall-fini tal-applikazzjoni ta' dan il-Protokoll, jikkooperaw mal-awtoritajiet responsabbli tal-Istati Membri kkonċernati.

Artikolu 19

L-Artikoli 11 sa 14 u l-Artikolu 17 għandhom japplikaw għall-Membri tal-Kummissjoni.

Artikolu 20

L-Artikoli 11 sa 14 u l-Artikolu 17 għandhom japplikaw għall-Imħallfin, għall-Avukati Ġenerali, għar-Reġistraturi u għall-Assistenti Relaturi tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Unjoni Ewropea, minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Unjoni Ewropea marbut mal-immunità minn proċedimenti legali tal-Imħallfin u l-Avukati Ġenerali.

Artikolu 21

Dan il-Protokoll japplika wkoll għall-Bank Ewropew tal-Investment, għall-membri tal-organi tiegħu, għall-persunal u r-rappreżentanti tal-Istati Membri li jiehdu sehem fl-attivitajiet tiegħu, minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll dwar l-Istatut tal-Bank.

Barra minn hekk, il-Bank Ewropew tal-Investment għandu jkun eżentat minn kwalunkwe forma ta' tassazzjoni jew ta' impożizzjoni ta' natura simili fl-okkażjoni ta' kwalunkwe zieda fil-kapital tiegħu u mid-diversi formalitajiet li jistgħu jkunu konnessi miegħu fl-Istat fejn il-Bank għandu s-sede tiegħu. B'mod simili, ix-xoljiment jew il-likwidazzjoni tiegħu ma għandhomx jagħtu lok għal xi impożizzjoni. Finalment, l-attivitajiet tal-Bank u tal-organi tiegħu mwettqa b'konformità mal-Istatut tiegħu ma għandhomx ikunu soġġetti għal xi taxxa fuq il-fatturat.

Artikolu 22

Dan il-Protokoll għandu japplika wkoll għall-Bank Ċentrali Ewropew, għall-membri tal-organi u tal-persunal tiegħu, minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll dwar l-Istatut tas-Sistema Ewropea tal-Banek Ċentrali u tal-Bank Ċentrali Ewropew.

Barra minn hekk, il-Bank Ċentrali Ewropew għandu jkun eżentat minn kwalunkwe forma ta' tassazzjoni jew ta' impożizzjoni ta' natura simili fl-okkażjoni ta' kwalunkwe zieda fil-kapital tiegħu u mid-diversi formalitajiet li jistgħu jkunu konnessi miegħu fl-Istat fejn il-Bank għandu s-sede tiegħu. L-attivitajiet tal-Bank u tal-organi tiegħu mwettqa f'konformità mal-Istatut tas-Sistema Ewropea tal-Banek Ċentrali u tal-Bank Ċentrali Ewropew ma għandhomx ikunu soġġetti għal xi taxxa fuq il-fatturat.

▼ M26

*Appendiċi***Proċeduri għall-applikazzjoni fl-Iżvizzera tal-Protokoll dwar il-privileġġi u l-immunitajiet tal-Unjoni Ewropea**

1. Estensjoni tal-applikazzjoni għall-Iżvizzera

Kull fejn il-Protokoll dwar il-privileġġi u l-immunitajiet tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "il-Protokoll") fih referenzi għall-Istati Membri, ir-referenzi jridu jinftehmli li japplikaw b'mod ugwali għall-Iżvizzera, sakemm id-dispożizzjonijiet li ġejjin ma jiddeterminawx mod ieħor.

2. Eżenzjoni tal-Aġenzija mit-tassazzjoni indiretta (inkluż il-VAT).

L-oġġetti u s-servizzi esportati mill-Iżvizzera ma jridux ikunu soġġetti għat-taxxa fuq il-valur miżjud (VAT) tal-Iżvizzera. Fil-każ ta' oġġetti u ta' servizzi furnuti lill-Aġenzija fl-Iżvizzera għall-użu uffiċjali tagħha, b'konformità mat-tieni paragrafu tal-Artikolu 3 tal-Protokoll, l-eżenzjoni mill-VAT hija permezz ta' rifużjoni. Eżenzjoni mill-VAT għandha tingħata jekk il-prezz proprju tax-xiri tal-oġġetti u tas-servizzi msemmija fil-fattura jew f'dokument ekwivalenti jkollu total ta' minn tal-inqas 100 frank Żvizzeru (inkluż it-taxxa).

Ir-rifużjoni tal-VAT trid tingħata mal-preżentazzjoni tal-formoli Żvizzeri pprovduti għal dan l-iskop lid-Divizjoni Prinċipali tal-VAT tal-Amministrazzjoni Federali tat-Taxxa. Bħala regola, l-applikazzjonijiet għar-rifużjoni jridu jiġu pproċessati fi żmien tliet xhur wara d-data li fiha ġew registrati flimkien mad-dokumenti ta' sostenn neċessarji.

3. Proċeduri għall-applikazzjoni tar-regoli marbuta mal-persunal tal-Aġenzija

Fir-rigward tat-tieni paragrafu tal-Artikolu 12 tal-Protokoll, l-Iżvizzera għandha teżenta, skont il-prinċipji tad-dritt nazzjonali tagħha, l-uffiċjali u impjegati oħra tal-Aġenzija skont it-tifsira tal-Artikolu 2 tar-Regolament (Euratom, KEFA, KEE) Nru 549/69 tal-Kunsill ⁽¹⁾ minn taxxi federali, kantunali u komunalni fuq salarji, pagi u emolumenti mħallsa lilhom mill-Unjoni Ewropea u soġġett għal taxxa interna għall-benefiċċju tagħha.

L-Iżvizzera ma għandhiex tiġi kkunsidrata bħala Stat Membru skont it-tifsira tal-punt 1 ta' hawn fuq għall-applikazzjoni tal-Artikolu 13 tal-Protokoll.

L-uffiċjali u impjegati oħra tal-Aġenzija u l-membri tal-familji tagħhom li huma membri tas-sistema ta' assigurazzjoni soċjali applikabbli għall-uffiċjali u impjegati oħra tal-Unjoni Ewropea mhumex obbligati jkunu membri tas-sistema tas-sigurtà soċjali Żvizzeri.

Il-Qorti tal-Gustizzja tal-Unjoni Ewropea għandu jkollha ġurisdizzjoni esklużiva fi kwalunkwe kwistjoni li tikkonċerna r-relazzjonijiet bejn l-Aġenzija jew il-Kummissjoni u l-persunal tagħha fir-rigward tal-applikazzjoni tar-Regolament (KEE, Euratom, KEFA) Nru 259/68 tal-Kunsill ⁽²⁾ u d-dispożizzjonijiet l-oħra tad-dritt tal-Unjoni Ewropea li jistabbilixxu l-kundizzjonijiet tax-xogħol.

⁽¹⁾ Ir-Regolament (Euratom, KEFA, KEE) Nru 549/69 tal-Kunsill tal-25 ta' Marzu 1969 li jistabbilixxi l-kategoriji ta' uffiċjali u impjegati oħra tal-Komunitajiet Ewropej lil liema d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 12, it-tieni paragrafu tal-Artikolu 13 u l-Artikolu 14 tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet japplikaw (GU L 74, 27.3.1969, p. 1).

⁽²⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE, Euratom, KEFA) Nru 259/68, tad-29 ta' Frar 1968, li jistabbilixxi r-Regolamenti tal-Persunal tal-uffiċjali u l-Kundizzjonijiet tal-Impjegat ta' impjegati oħra tal-Komunitajiet Ewropej u li jistabbilixxi miżuri partikolari li huma temporanjament applikabbli għall-uffiċjali tal-Kummissjoni (Kundizzjonijiet tal-Impjegat ta' impjegati oħra) (GU L 56, 4.3.1968, p. 1).

▼ M26

ANNEX B

Kontroll finanzjarju fir-rigward tal-parteċipanti Żvizzeri fl-attivitajiet tal-Ftehim Ewropew dwar l-avjazzjoni*Artikolu 1***Komunikazzjoni diretta**

L-Aġenzija u l-Kummissjoni għandhom jikkomunikaw direttament mal-persuni jew mal-entitajiet kollha stabbiliti fl-Iżvizzera u li jkunu qed jipparteċipaw fl-attivitajiet tal-Aġenzija, bħala kuntratturi, parteċipanti fil-programmi tal-Aġenzija, riċevituri ta' pagamenti mill-baġit tal-Aġenzija jew tal-Komunità, jew sottokuntratturi. Tali persuni jistgħu jibagħtu direttament lill-Kummissjoni u lill-Aġenzija l-informazzjoni u d-dokumentazzjoni rilevanti kollha li huma meħtieġa jissottomettu abbażi tal-istrumenti msemmija f'din id-deċiżjoni u tal-kuntratti jew tal-ftehimiet konklużi u kwalunkwe deċiżjoni meħuda skonthom.

*Artikolu 2***Verifiki**

1. F'konformità mar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 ⁽¹⁾ u r-Regolament Finanzjarju adottat mill-Bord Amministrattiv tal-Aġenzija fis-26 ta' Marzu 2003, mar-Regolament tal-Kummissjoni (KE, Euratom) Nru 2343/2002 ⁽²⁾ u mal-istrumenti l-oħra msemmija f'din id-Deċiżjoni, il-kuntratti jew il-ftehimiet konklużi u d-deċiżjonijiet meħuda mal-benefiċjarji stabbiliti fl-Iżvizzera jistgħu jipprevedu li awditi xjentifiċi, finanzjarji, teknoloġiċi jew awditi oħra jitwettqu fi kwalunkwe mument fl-istabbiliment tal-benefiċjarji u tas-sottokuntratturi tagħhom mill-uffiċjali tal-Aġenzija u tal-Kummissjoni jew minn persuni oħra b'mandat mill-Aġenzija u mill-Kummissjoni.

2. L-uffiċjali tal-Aġenzija u tal-Kummissjoni u persuni oħra b'mandat mill-Aġenzija u mill-Kummissjoni għandu jkollhom aċċess xieraq għas-siti, għax-xoghlijiet u għad-dokumenti u għall-informazzjoni kollha meħtieġa biex iwettqu tali awditi, inkluż fil-forma elettronika. Dan id-dritt ta' aċċess għandu jkun iddikjarat b'mod espliċitu fil-kuntratti jew fil-ftehimiet konklużi għall-implimentazzjoni tal-istrumenti msemmija f'din id-Deċiżjoni.

3. Il-Qorti Ewropea tal-Awdituri għandu jkollha l-istess drittijiet bhall-Kummissjoni.

4. L-awditi jistgħu jsiru sa hames snin wara l-iskadenza ta' din id-Deċiżjoni jew skont it-termini tal-kuntratti jew tal-ftehimiet konklużi u d-deċiżjonijiet meħuda.

5. L-Uffiċċju Federali Żvizzeru tal-Awditi jrid jiġi informat minn qabel dwar l-awditi li jsiru fit-territorju Żvizzeru. Din l-informazzjoni mhux se tkun kundizzjoni legali għat-twettiq ta' tali awditi.

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Gunju 2002 rigward ir-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej (GU L 248, 16.9.2002, p. 1).

⁽²⁾ Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE, Euratom) Nru 2343/2002 tad-19 ta' Novembru 2002 dwar ir-Regolament Finanzjarju strutturali għall-entitajiet imsemmija fl-Artikolu 185 tar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 dwar ir-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej (GU L 357, 31.12.2002, p. 72).

▼ M26

*Artikolu 3***Verifiki fuq il-post**

1. Skont dan il-Ftehim, il-Kummissjoni (l-OLAF) hija awtorizzata twettaq verifiki u spezzjonijiet fuq il-post fit-territorju Żvizzeru, skont it-termini u l-kundizzjonijiet stabbiliti fir-Regolament tal-Kunsill (Euratom, KE) Nru 2185/96 ⁽¹⁾.
2. Il-verifiki u l-ispezzjonijiet fuq il-post għandhom jithejjew u jitwettqu mill-Kummissjoni b'kooperazzjoni mill-qrib mal-Uffiċċju Federali Żvizzeru tal-Awditi u ma' awtoritajiet Żvizzeri kompetenti oħra mahtura mill-Uffiċċju Federali Żvizzeru tal-Awditi, li għandhom jiġu nnotifikati minn qabel biżżejjed dwar l-oġġett, l-iskop u l-bażi ġuridika tal-verifiki u tal-ispezzjonijiet, sabiex ikunu jistgħu jipprovdu l-għajjn kollha mehtieġa. Għal dak l-ghan, l-uffiċjali tal-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri jistgħu jipparteċipaw fil-verifiki u fl-ispezzjonijiet fuq il-post.
3. Jekk l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri jkunu jixtiequ li jsir hekk, il-verifiki u l-ispezzjonijiet fuq il-post jistgħu jitwettqu b'mod kongunt mill-Kummissjoni u mill-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri.
4. Fejn il-parteeipanti fil-programm jirreżistu verifika jew spezzjoni fuq il-post, l-awtoritajiet Żvizzeri, filwaqt li jaġixxu b'konformità mar-regoli nazzjonali, għandhom jagħtu tali assistenza lill-ispetturi tal-Kummissjoni kif ikunu jehtieġu biex ikunu jistgħu jwettqu dmirhom fit-twettiq ta' verifika jew ta' spezzjoni fuq il-post.
5. Il-Kummissjoni għandha tirrapporta malajr kemm jista' jkun lill-Uffiċċju Federali Żvizzeru tal-Awditi kwalunkwe fatt jew suspett marbut ma' irregolarità li tkun innutat matul il-verifika jew l-ispezzjoni fuq il-post. Fi kwalunkwe każ, il-Kummissjoni hija mehtieġa tinforma lill-awtorità msemmija hawn fuq dwar ir-riżultat ta' tali verifiki u spezzjonijiet.

*Artikolu 4***Informazzjoni u konsultazzjoni**

1. Għall-finijiet tal-implimentazzjoni korretta ta' dan l-Anness, l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri u tal-Komunità għandhom jiskambjaw l-informazzjoni regolament u, fuq talba ta' waħda mill-Partijiet, għandhom iwettqu konsultazzjonijiet.
2. L-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri għandhom jinformaw lill-Aġenzija u lill-Kummissjoni mingħajr dewmien dwar kwalunkwe fatt jew suspett li nnutaw marbut ma' irregolarità marbuta mal-konkluzjoni u mal-implimentazzjoni tal-kuntratti jew tal-ftehimiet konkluzi fl-applikazzjoni tal-istrumenti msemmija f'din id-Deċiżjoni.

*Artikolu 5***Kunfidenzjalità**

L-informazzjoni kkomunikata jew miksuba fi kwalunkwe forma skont dan l-Anness se tkun koperta mill-kunfidenzjalità professjonali u tkun protetta bl-istess mod bħal ma hija protetta informazzjoni simili mil-legizlazzjoni nazzjonali tal-Iżvizzera u mid-dispożizzjonijiet korrispondenti applikabbli għall-istituzzjonijiet tal-Komunità. Tali informazzjoni ma għandhiex tiġi kkomunikata lil persuni għajr dawk fl-istituzzjonijiet tal-Komunità, fl-Istati Membri, jew fl-Iżvizzera li l-funzjoni tagħhom tirrikjedi li jkunu jafuha, u lanqas ma tista' tintuża għal finijiet oħra għajr biex tiżgura l-protezzjoni effettiva tal-interessi finanzjarji tal-Partijiet Kontraenti.

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (Euratom, KE) Nru 2185/96 tal-11 ta' Novembru 1996 dwar il-verifiki u l-ispezzjonijiet fuq il-post imwettqa mill-Kummissjoni sabiex tipproteġi l-interessi finanzjarji tal-Komunità Ewropea kontra l-frodi u irregolaritajiet oħra (GU L 292, 15.11.1996, p. 2).

▼ **M26***Artikolu 6***Miżuri u penali amministrattivi**

Minghajr pregudizzju għall-applikazzjoni tal-liġi kriminali Żvizzera, jistgħu jiġu imposti miżuri u penali amministrattivi mill-Aġenzija jew mill-Kummissjoni b'konformità mar-Regolament (KE, Euratom) Nru 1605/2002 u mar-Regolament tal-Kummissjoni (KE, Euratom) Nru 2342/2002 ⁽¹⁾ u mar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 2988/95 ⁽²⁾.

*Artikolu 7***Irkupru u infurzar**

Id-deċiżjonijiet meħuda mill-Aġenzija jew mill-Kummissjoni fil-kamp ta' applikazzjoni ta' din id-Deċiżjoni li jimponu obbligu pekunarju fuq persuni għajr Stati għandhom ikunu infurzabbli fl-Iżvizzera.

L-ordni ta' infurzar trid tinhareġ, minghajr xi kontroll ieħor għajr verifika tal-awtenticità tal-att, mill-awtorità maħtura mill-gvern Żvizzeru, li trid tinforma lill-Aġenzija jew lill-Kummissjoni dwarha. L-infurzar jrid isehh f'konformità mar-regoli Żvizzeri ta' proċedura. Il-legalità tad-deċiżjoni ta' infurzar hija soġġetta għal kontroll mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

Is-sentenzi mogħtija mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea skont klawnsola tal-arbitraġġ huma infurzabbli bl-istess termini.

⁽¹⁾ Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE, Euratom) Nru 2342/2002 tat-23 ta' Diċembru 2002 li jippreskrivi regoli ddettaljati għall-implimentazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 fuq ir-Regolamenti Finanzjarju li jghodd għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej (GU L 357, 31.12.2002, p. 1).

⁽²⁾ Ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 2988/95 tat-18 ta' Diċembru 1995 dwar il-protezzjoni tal-interessi finanzjarji tal-Komunità Ewropea (GU L 312, 23.12.1995, p. 1).



ATT FINALI

Il-Plenipotenzarji

tal-KOMUNITÀ EWROPEA

u

tal-KONFEDERAZZJONI SVIZZERA,

li ltaqgħu nhar il-21 ta' Ġunju 1999 fil-Lussemburgu għall-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar it-Trasport bl-Ajru adottaw id-Dikjarazzjonijiet Kongunti li jissemmew hawn isfel u li huma meħmuża ma' dan l-Att Finali:

— Dikjarazzjoni Kongunta dwar ftehim ma' pajjizi terzi,

— Dikjarazzjoni Kongunta dwar iktar negozjati.

Huma ħadu ukoll nota tad-Dikjarazzjonijiet li ġejjin annessi ma' dan l-Att Finali:

— Dikjarazzjoni dwar l-attendenza Svizzera għall-kumitati,

— Dikjarazzjoni mill-Isvizzera dwar il-possibiltà ta' l-emendar ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.

Hecho en Luxemburgo, el ventiuno de junio de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantanove.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd negenenneentig.

Feito em Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Luxemburgissa kahdentakymmenentenäensimmäisenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Luxemburg den tjugoförsta juni nittonhundraionio.

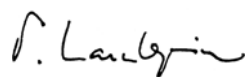
Por la Comunidad Europea
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Voor de Europese Gemeenschap
 Pela Comunidade Europeia

▼B

Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Handwritten signature of J. Fischer in black ink.

Por la Confederación Suiza
For Det Schweiziske Edsforbund
Für der Schweizerischen Eidgenossenschaft
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
Pela Confederação Suíça
Sveitsin valaliiton puolesta
På Schweiziska Edsförbundets vägnar

Handwritten signature of D. Langhin in black ink.Handwritten signature of Hein in black ink.

**DIKJARAZZJONI KONGUNTA****dwar Ftehim ma' Pajjiżi Terzi**

Il-Partijiet Kontraenti jagħrfu li huwa mixtieq li jittiehdu l-passi neċessarji sabiex tigi żgħurata koerenza bejn ir-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom dwar it-traffiku bl-ajru u ftehim oħra aktar wiesgħa dwar it-trasport bl-ajru bbażati fuq l-istess prinċipji.



DIKJARAZZJONI KONGUNTA

Ghall-Aktar Negojzati

Il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Svizzera jiddikjaraw l-intenzjoni tagħhom li jibdew negozjati għall-konklużjoni ta' ftehim f'meddiet ta' hidma ta' interess komuni bħalma huma l-aġġornament tal-Protokoll 2 għall-Ftehim dwar il-Kummerċ Hieles ta' l-1972 u l-partecipazzjoni Svizzera f'ċerti programmi Komunitarji għat-tahriġ, iż-żgħażaġh, il-media l-istatistiċi u l-ambjent. Ix-xogħol preparatorju għal dawn il-programmi għandu jimxi rapidament darba li n-negojzjati bilaterali preżenti jiġu konklużi.



DIKJARAZZJONI

dwar l-Attendenza Svizzera għall-Kumitati

Il-Kunsill jaqbel li r-rappreżentanti ta' l-Isvizzera jistgħu, safejn is-suġġetti jkunu ta' interess għalihom, jattendu laqgħat tal-kumitati u tal-gruppi ta' hidma ta' esperti li gejjin bħala osservaturi:

- il-Kumitati tal-programmi ta' riċerka, inkluż il-Kumitat dwar ir-Riċerka Xjentifika u Teknoloġika (CREST)
- il-Kummissjoni Amministrattiva dwar is-Sigurtà Soċjali għall-Haddiema Immigranti
- il-Grupp ta' Kordinament dwar ir-rikonoxximent reċiproku ta' diplomi ta' edukazzjoni terzjarja
- il-Kumitati konsultattivi dwar ir-rotot bl-ajru u l-applikazzjoni tar-regoli tal-kompetizzjoni fil-qasam tat-trasport bl-ajru.

Ir-rappreżentanti ta' l-Isvizzera m'għandhomx ikunu preżenti meta dawn il-kumitati jivvutaw.

Fil-każ ta' kumitati oħra li għandhom x'jaqsmu ma' meddjet ta' hidma koperti minn dawn il-ftehim u li dwarhom l-Isvizzera adottat jew l-*acquis communautaire* jew miżuri ekwivalenti, il-Kummissjoni sejra tikkonsulta l-esperti Svizzeri bil-mod speċifikat fl-Artikolu 100 tal-Ftehim ŻEE.

**DIKJARAZZJONI MILL-ISVIZZERA**

**dwar il-Possibilità ta' l-Emendar ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej
dwar il-Possibilità ta' l-Emendar ta' l-Istatut tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej**

Il-Gvern Svizzeru jindika l-istennija tiegħu li, jekk l-Istatut u r-Regoli tal-Proċedura tal-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej jiġu emendati sabiex jippermettu avukata li huma intitolati li jidhru quddiem qorti ta' Stati li huma partijiet ta' ftehim simili bhall-preżenti li jidhru quddiem il-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, tali emendi ikun ukoll jinkludi l-possibilità għall-avukata Svizzeri li jidhru quddiem il-qorti Svizzeri li jidhru quddiem il-Qorti tal-Gustizzja tal-Komunitajiet Ewropej dwar kwistjonijiet li jiġu riferiti lil dik il-Qorti skond dan il-Ftehim.